

中秋节

Праздник середины осени

排坛巨星朱婷

Чжу Тин — звезда
китайского волейбола

高山

Горы Суншань

崔岱远《吃货词典》

Цуй Дайюань
«Словарь китайского гурмана»

中秋节

Праздник середины осени

排球巨星朱婷

Чжу Тин — звезда
китайского волейбола

嵩山

Горы Суншань

崔岱远《吃货词典》

Цуй Дайюань
«Словарь китайского гурмана»



“中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

«МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院
(2019年5月13日-18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂
(2019年9月1日-9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院
(2019年9月4日-11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
(2019年9月12日-14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院
(2019年9月23日-10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日-21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院
(2019年10月10日-25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂
(2019年10月15日-30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院
(2019年11月15日-12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月-3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月-6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
(2020年5月28日-6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновленных этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编辑： 赵国成 静炜 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠羌羌
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉
审校： 赫理普诺夫 杨美华
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 罗马诺娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11-5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com
邮发代邮发代号： 80-753

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: У. Л. Романова
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11-5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



36

目录



16

■ 脱贫攻坚

06 疫情之下的新式扶贫

■ 第一届征文大赛

10 第一届新西伯利亚国立技术大学孔子学院孔子学院杯
“我与中文的故事”主题征文大赛

■ 文化博览

16 中秋节

■ 说古论今

24 《论语》选讲孔子谈学以致用(七)

■ 当代中国

36 排坛巨星朱婷



■ 畅游中国

42 嵩山

■ 教师沙龙

52 对外汉语教学中的跨文化交际案例分析
——以俄罗斯孔子学院汉语教学为例

■ 汉语课堂

58 谈谈汉语“兼语句”的语法结构类型

■ 文学角落

69 崔岱远简介

70 崔岱远《吃货词典》(节选)

■ 信息发布

80 信息发布

СОДЕРЖАНИЕ



■ БОРЬБА С БЕДНОСТЬЮ

06 Новые формы борьбы с бедностью в условиях пандемии

■ ПЕРВЫЙ КОНКУРС ЭССЕ

10 Первый конкурс эссе на китайском языке, организованный Институтом Конфуция НГТУ «Моя история изучения китайского языка»



■ КУЛЬТУРА

17 Праздник середины осени

■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

24 Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньью») Конфуций
Об учении ради применения на практике. Часть седьмая

■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

36 Чжу Тин — звезда китайского волейбола

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

43 Горы Суншань

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

52 Разбор проблемных ситуаций межкультурной коммуникации на примере преподавания китайского языка как иностранного в Институте Конфуция в России

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

58 О последовательно-связанных предложениях в китайском языке

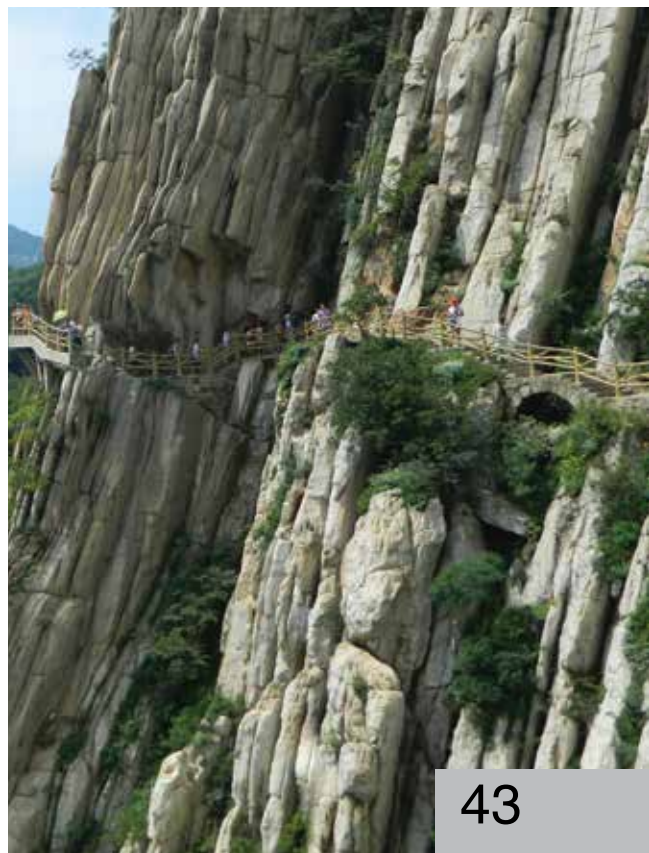
■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

69 Цуй Дайюань

70 Цуй Дайюань «Словарь китайского гурмана» (отрывок)

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Информация для авторов



43



69

疫情之下的新式扶贫



НОВЫЕ ФОРМЫ БОРЬБЫ С БЕДНОСТЬЮ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ

魏龙欣（大连外国语大学）

Вэй Лунсинь (Даляньский университет иностранных языков)

2020年伊始，全球新冠肺炎疫情随之而来，健康之外人们的财产生活也遭受到了极大的损失。辽宁省北票市受疫情影响大量农产品滞销，农民辛苦一年的血汗钱兑现无望，孩子的学费交不上、没有钱买种子、化肥等情况日益凸显。

Глобальная пандемия, начавшаяся в 2020 году, помимо здоровья, нанесла серьезный урон и материальному благосостоянию и жизни людей. В результате пандемии в городе Бэйпяо провинции Ляонин остались нереализованными многие сельскохозяйственные продукты. Все за год кровью и потом полученные и выращенные продукты фермер не может продать и выручить за них живых денег, ему нечем платить за обучение детей, не на что купить семена для будущего урожая или удобрения и т. д.

得知此情况后，大连外国语大学学生组建了“文化知识精准扶贫”创业团队，团队成员由来自大外各院系的四十余名学生组成，具体划分为五个产品帮销小组：“票靛鸡——跑山鸡销售”、“票遥小猪——粮食猪销售”、“大德订单——有机蔬菜销售”、“览花品蜜——蜂蜜销售”和一个北票旅游与文化专题小组“四票——杂粮”，并使用以上小组名称注册了五个商标。受疫情及交通的影响，常规的销售模式无法实现，所以大外学子商讨后选择了当下最受欢迎的网络销售的模式。在调研了电商平台的销售模式和方式后，学生们先后在淘宝、拼多多、微信微店及直播软件抖音、快手、火山小视频等平台“开店”售卖。新时代模式、新时代扶贫，短短几天北票特色农产品在各大电商提供的网络销售平台上销售成果喜人，不仅解决了疫情期间客户短缺、产品滞销的现状，更是将北票市农民真实的生产生活实际通过网络展示在了全国乃至全世界人民的面前，全国各地的网民通过实地照片及视频近距离感受农家产品的种植、生产、包装、销售等一条龙生产模式，身临其境的购买体验及味道可人的农副产品得到了更多更广的认可。

与此同时，学生们对于北票旅游资源的探索及民间传统文化的整理与创

Узнав об этом, студенты Даляньского университета иностранных языков (ДУИЯ) создали инициативную группу «Адресная программа „Знание и интеллект в борьбе с бедностью“», в состав которой вошли более сорока студентов разных факультетов ДУИЯ. Они разделились на пять групп по видам реализуемой продукции: «Курочка с переулочка — сбыт кур», «Поросюнь-доброхрюнь — сбыт кормовых свиней», «Доброгород — сбыт органических овощей», «Медовый спас(атель) — сбыт меда» и специальная тематическая группа по туризму и культуре «На все четыре стороны — народная культура» и зарегистрировали эти названия как пять самостоятельных товарных знаков.

Из-за ограничений в связи с пандемией и транспортными проблемами привычные схемы продаж не работали; обсудив возможные варианты, студенты выбрали самую популярную сейчас модель — продавать через интернет-магазин. Изучив схемы и способы реализации, они открыли «торговые точки» на таких платформах электронной торговли, как ритейлеры Таобао, Пиньдодо, Вичат магазин, а также аккаунты для лайвстриминга в популярных видео-приложениях ТикТок, Куайшоу, Хошань и др.

В эру новых схем ведения бизнеса, эпоху новых способов борьбы с бедностью, всего за несколько дней продажи сельскохозяйственной продукции из Бэйпяо на этих платформах интернет-продаж, предоставляемых крупнейшими платформами электронной коммерции, пошли в гору, и не только решилась проблема отсутствия клиентов у фермеров, падения сбыта продукции в период пандемии, но и была обеспечена для жителей Бэйпяо реальная возможность продемонстрировать свое агрохозяйство всей стране и даже всему миру. Пользователи в сети по всей стране смогли через фотографии и видеоролики в соцсетях поближе рассмотреть и почувствовать весь процесс выращивания, сбора, упаковки и продажи сельскохозяйственных продуктов — всю производственную цепочку, а через тех, кто сначала сам лично попробовал и почувствовал настоящий вкус этих с любовью выращенных продуктов, они получили еще более широкое признание.

Одновременно с этим студенты загорелись изучением местных красот Бэйпяо для целей туризма, запустив

新工作也在如火如荼地进行,他们积极探索北票市优秀的物质文化及传统艺术,联合当地村民打造精品文化旅游线路、精品农产品产业链等,开辟了农家院生活体验、农产品种植园参观等项目。与国家级非物质文化遗产“北票民间故事”作者达成作品翻译意向,与朝阳化石资源保护组织达成出版翻译图书意向。“授之以鱼,不如授之以渔”,以上工作不仅起到了暂时性扶贫的作用,更是长远的帮助当地农民开辟了脱贫乃至致富的道路。短短两个月,大外学子为当地农民创造了12万人民币的营业额。

在项目日益成熟的同时,学生们也意识到脱贫攻坚,仅发展经济是远远不够的,还要挖掘当地文化、弘扬特色文化。因此,该团队下一步计划和大外孔子学院合作,做汉语和中国传统文化的推广大使,先从北票当地的民间文化和非物质文化遗产入手,走进乡村,收集并提炼当地传统文化,整理出了许多当地民间传说如《虎头山与龙头山的来历》《大板村的由来》《心灵手巧的王木匠》《凌云寺的传说》等。通过对这些民间文学的整理与传扬,学生们带动当地居民更深刻地了解中国传统文化和自己当地的区域特色文化,实现真正意义上的乡村振兴。 ■

также работу по систематизации народного фольклора; они активно изучают лучшие образцы местной материальной культуры и традиционное искусство города Бэйпяо; объединив свои усилия с местными жителями, они проложили культуроведческие туристические маршруты, а также ознакомительные туры для желающих своими глазами увидеть всю цепочку производства агропродукции, познакомиться с сельским бытом в домах фермеров, посетить сельскохозяйственные плантации и другие проекты.

Им удалось договориться с участниками проекта национального уровня «Фольклор Бэйпяо. Нематериальное культурное наследие» о переводе полученных результатов на иностранные языки, а с Организацией по охране полезных ископаемых Чаояна — о переводе и публикации книги. «Чем дать человеку рыбу, лучше научить его рыбачить», — гласит китайская мудрость. Эта кампания не только решает задачу временной поддержки нуждающихся, но и открывает для местных жителей в долгосрочной перспективе путь к борьбе с бедностью и даже к дальнейшему процветанию. Всего за каких-то два месяца студенты ДУИЯ сумели довести оборот местных фермеров до 120 000 юаней.

По мере того, как проект развивался, студенты также осознали, что для борьбы с бедностью недостаточно думать только об экономических проблемах, нужно раскрывать потенциал местной культуры и ее яркую самобытность. Поэтому следующим шагом команда планирует в сотрудничестве с Институтом Конфуция запустить проект «Послы китайского языка и китайской традиционной культуры», начав с местного культурного и нематериального наследия Бэйпяо, пойти по деревням и селам, чтобы впитать и выкристаллизовать местный колорит, по крупинке собрать такие самобытные предания этой местности, как «Откуда взялись горы Тигровая голова и Голова дракона», «Как появилась деревня Дабань цунь», «Плотник Ван со светлой головой и золотыми руками», легенда о храме Линьюнь и др.

Благодаря систематизации и популяризации этих фольклорных произведений студенты помогают местному населению еще глубже проникнуться традиционной китайской культурой и своеобразием местных обычаев и по-настоящему возродить сельские районы Китая. ■



■ 新西伯利亚国立技术大学孔子学院院长 赫理普诺夫. I. G
И. Г. Хрипунов, директор УЦ НГТУ «Институт Конфуция»

第一届新西伯利亚国立技术大学孔子学院孔子学院杯 “我与中文的故事” 主题征文大赛

ПЕРВЫЙ КОНКУРС ЭССЕ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ,
ОРГАНИЗОВАННЫЙ ИНСТИТУТОМ КОНФУЦИЯ НГТУ
«МОЯ ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА»

在“全球孔子学院日”框架下，为提高学生的创作能力、中文小型文学作品写作技能，加深对汉语及中国文化的兴趣，新西伯利亚国立技术大学孔子学院于2020年9月17-30日举办了孔子学院杯“我与中文的故事”主题征文大赛。

来自俄罗斯，中国和独联体国家学习中文的30余位选手参加了比赛。选手们分享了自己学习中文的故事和经验，展现了作者们具有较强的中文语法和中文规范修辞的驾驭能力。经新技大孔子学院教师组成的评委审评后一致认为，所有参赛者都出色地完成了本次比赛任务。比赛名次结果如下：

В рамках празднования Всемирного дня Институтов Конфуция, а также в целях развития творческих способностей студентов, их навыков написания литературных произведений короткой формы на китайском языке, углубления интереса к изучению китайского языка и культуры Китая в Институте Конфуция на базе Новосибирского государственного технического университета период с 17 по 30 сентября 2020 года проводился конкурс эссе на общую тему «Моя история изучения китайского языка».

В конкурсе приняли участие более 30 студентов, проходящих обучение в вузах России, Китая, а также стран СНГ. Ребята поделились своими личными историями и опытом изучения китайского языка, продемонстрировав свое владение грамматическими формами и стилистикой литературного китайского языка. По мнению компетентного жюри, в состав которого

一等奖: 博日达尔娃·亚历山德拉 (北京, 北京大学)

二等奖: 阿巴什娜·玛格丽特 (新西伯利亚国立大学), 科特涅娃·阿廖娜 (新西伯利亚国立经管大学), 涅费多娃·塔季扬娜 (新西伯利亚国立经管大学)

三等奖: 萨拉玛蒂娜·阿丽娜 (新西伯利亚国立经管大学), 塞夫里娜·阿娜斯塔西娅 (新西伯利亚国立经管大学), 波吉娜·阿娜斯塔西娅 (新西伯利亚国立大学);

十一岁小选手勒扎·O(Rza. O)则以一篇情感饱满真挚的文章获得最高人气奖。

比赛优胜者均被授予奖品和获奖证书。所有参赛选手均获得了参赛证书。

我们向优胜者表示祝贺,并感谢所有参赛者在学习中文的路上又迈出新的的一步。 ■

входили преподаватели Института Конфуция НГТУ, все участники успешно справились с такой сложной задачей. По итогам конкурса места распределились следующим образом:

1 место — Александра Пожидаева (Пекин, Пекинский университет)

2 место — Маргарита Абашина (Новосибирск, НГУ), Алёна Котенёва (Новосибирск, НГУЭиУ), Татьяна Нефёдова (Новосибирск, НГУЭиУ)

3 место — Алина Саламатина (Новосибирск, НГУЭиУ), Анастасия Севрина (Новосибирск, НГУЭиУ), Анастасия Понькина (Новосибирск, НГУ).

Приз симпатий за яркую и эмоциональную работу был вручен 11-летнему участнику из Азербайджана Рза Абдуллах Нусрат Оглы.

Победителям конкурса были вручены памятные призы и дипломы победителей. Всем участникам конкурса были вручены дипломы об участии.

Мы поздравляем победителей и благодарим всех участников, сделавших еще один шаг на пути постижения китайского языка. ■

一等奖



Пожидаева Александра



尊敬的老师们、同学们,大家好:

我叫爱丽克斯,是北京大学新闻与传播学院2020级硕士研究生,曾经是西伯利亚国立技术大学孔子学院的学生,来自俄罗斯。很荣幸参与本次比赛,跟大家分享我的中国故事和中国梦。

我与汉语的故事追随到2014年,当时我初次来到孔子学院,在这里我不仅首次了解到博大精深的中国文化与中国智慧,而是找到自己的理想和目标,走上在华的求学之路。在孔子学院老师们的鼓励之下,我有了报考中国高校的勇气。我相信,总会有一



天我会在中俄文化交流领域做出自己的贡献，通过实际努力感谢孔子学院的老师。

高中毕业后，我有幸来到东南大学中文系深造。我还记得在我本科入学的第一天，接待老师就介绍说，我是本院接收的第一位全中文授课的外国本科生，而且也是全班唯一的外国人。

但这一点并没有影响我大学四年的学业和课外生活。课下与同学们相亲相爱和睦相处，课上向老师们虚心请教研习探讨，我很适应也很喜爱全中文的授课环境，让我有更多时间、更多机会在中国文化的海洋中遨游。

除了课堂生活之外，我也参加了各类不同的课外活动和社会实践。其中就不得不提一下我与新闻媒体间的缘分了。四年来，我可以说同各个不同类型的媒体平台有过相关的接触和经历。

无论是传统的当地报纸媒体，或是省级上星卫视，还有网络新媒体乃至国家通讯社。入学刚不久就因为还不错的汉语和外向活泼的性格，被学校推荐多次接受了南京日报、金陵晚报以及新华日报的许多活动和采访，了解了一些中国报纸集团当下的运作模式，后来我也被引荐进入了江苏广播电视总台，不仅作为常驻嘉宾参与了十多档《味道》栏目组节目，后来还受到他们的邀请参与2019年春节特别节目《外国人才艺大赛》并获得奖励证书，在电视台的经历中，我也学习到了电视节目制作的一系列流程，包括节目前期策划、台本写作、出镜主持等等。

后来我还有幸到中国的中央媒体——新华通讯社江苏分社深度实习。从2018年俄罗斯世界杯期间开始，我就作为江苏分社中英文视频直播平台的出镜主持合作了一系列全网播发的中英文视频直播。后来我作为他们的外景记者，也多次下到江苏省其他地级城市和乡村中，向海外观众介绍美丽的中国风景和高速发展的中国经济，在新华社海外社交媒体的主账号里收到了不少好评。

除去国内媒体，我也与海外知名媒体有过学习合作。今年寒假我作为RT——《今日俄罗斯》电视台的实习生，策划了关于中国新冠肺炎疫情的一系列新闻报道，在中国一线向世界发声，向世界展示中国即使在疫情严重的时期，社会也依旧在正常、有序的运行，并且我选取角度关注疫情期间那些支撑起居民生活的平民英雄——外卖小哥与快递员们，小切口平民视角的故事也受到RT海外编辑的表扬，以高分拿到实习结业证书。

各种媒体实习经历不仅让我从新闻实务上去了解脚本写作、采访技巧、直播拍摄等基本内容，更重要的是让我明白了我作为一个学习中文的俄罗斯留学生，能够怎样为促进中俄两国国际传播发展与人文文化交流作出自己的贡献。在攻读研究生期间，我打算深入国际传播研究领域、探究国际形象传播元素和传播途径，我相信我这些研究兴趣能对国家传播发展战略有所帮助。

2019年是中国“一带一路”倡议提出的第六年，也是中俄建交70周年。去年六月份，在莫斯科大剧院举行的中俄建交70周年纪念大会上，习主席在致辞中就深情追忆：“70年前，毛泽东主席首次访问苏联，两国领导人正是在这里拉开了中苏友好的历史序幕。”到今天，中俄关系在稳固的基础上不断向前迈进一步，从相互视为友好国家到建立建设性伙伴关系，从建立战略协作伙伴关系到全面战略协作伙伴关系，中俄关系在孜孜不倦的探索中不断前行，迈上一个又一个台阶。

作为在中国学习与生活的俄罗斯留学生，我感谢这个时代，并同样深爱着这两个伟大的国家。放眼未来，我希望自己能助力中俄共同发展的目标、尽自己所能、竭自己所智、用自己所学，去记录这个伟大的时代，希望能以一个外国人的身份去践行习主席所说的“讲好中国故事，传播中国声音。”向世界展示美丽灿烂的中国，同时也给中国呈现一个缤纷多彩的世界。

二等奖



Абашина Маргарита



在每个人的生活中肯定会有一次决定命运的事情发生。有时候是长久期待的旅行，有时候是刻骨铭心的相逢，有时候是一种普通的决定。不过，这种看似普通的决定却可能完全改变你的命运。第一次上汉语课的那一天我也没想到这件事情会成为我的生活中不可缺少的一部分。

从小到现在我对学外语比较感兴趣，所以上高中的时候我就决定开始学汉语。如果说每种语言都有自己的魅力，那么汉语的特殊性和极高的难度就是它的魅力。现在我还觉得汉语这种语言特别有逻辑性和思维性，而且有时从汉字中我们可以看懂和明白它的意思。其实，一开始我没有明确的目标来学好汉语，所以一年之后我把这件事情搁了在一边。不过，又过了一年，我的心里萌生了一种感觉就是我会把自己的生活与汉语结合起来。

四年前我考入了新西伯利亚国立大学东方学系，从那时候起我与汉语的故事正式地拉开了序幕。在老师的帮助下我不仅掌握了语音和语法的基础，而且还加深了对中国文化、历史和文学的了解。学习使人进步，努力地学习更是如此。所以上一年级的時候我所设定的目标让我一步一步地接近我去中国留学的梦想。在这段时间内我参加了许多与汉语有关的比赛，因为它

们都助于提高我的汉语水平和公开演讲的技能，并帮助我获得丰富的经验。由于参加这些比赛我获得了两次去中国旅行的机会，参观了我国许多非常美丽的地方，譬如，辽宁省的沈阳市、盘锦市和本溪水洞，北京的万里长城、颐和园和天坛，曲阜的孔府、孔林和孔庙。这些地方都在我的心里留下了非常深刻烙印。那时候我觉得，我所选的人生之路应该是正确的。

去年我获得了孔子学院一年的奖学金，被同济大学录取了，这实现了我去上海留学的梦想。魔都一下子就吸引了我。我记得第一次到上海外滩那一个晚上，我真的不由自主地哭起来，那时候我明白了一个道理，就是如果你有梦想，而且你敢于追求它，尽力去面对所有的障碍，总有一天你所付出的努力会带给你收获！上海是一个首批沿海开放、一座长足发展的城市。传统与摩登、中西方文化都在上海得到了水乳交融。上海以国际化的风格与现代建筑为主，尤其是外滩的欧式建筑、浦东巍峨的摩天大楼和老洋房让我赏心悦目，流连忘返。由于其特殊的历史文化，越来越多人对上海这个城市更是情有独钟。我也不例外，因为在上海美丽的地方和名胜古迹确实数不胜数，令人叹为观止。现在我特别想念这个独一无二的城市，但是我心里有感觉我一定会回去的。



有一天夜里，我做了一个非常奇怪的梦。梦里我坐着一种很大的动物在白云里飞翔：这就是中国龙。它在山水间昂着头、摆着尾，那么威武！看着它炯炯有神的眼睛，我激动得说不出话来。我们飞过古老的城市，最后降落到了一个地方：美丽的北京。漫步于北京，我认识了一些人。他们说着我听不懂的语言。虽然我听不懂他们的话，但我觉得他们的话很好听。突然，我醒了，不知道说什么。而有一件事我却很清楚：我要学习汉语，了解中国文化。

高中毕业以后，我就考上了新西伯利亚经济管理学院。那时候，对于中文，我一个字都不认识。还有，我很害怕开始学习这种语言，因为很多人都对我说，删去空格学汉语太难了。中国人常说“千里之行，始于足下”，所以写了第一个字以后，我就再也没犹豫。我们老师说，如果学习很努力，那一定会获得很好的成绩。我记得他的话，下决心一定要很认真学习汉语！

我喜欢写汉字，因为它们很像一些奇怪的人和小房子，非常有意思。有时候，我会想一些方法来记住汉字和生词。比如说，我用生词编小故事。这些故事很可笑，因为常常没有什么实在的意义。另外，我

特别喜欢听中国人说话，对中国歌曲很感兴趣。我一听中国人说话，就想说得跟他们一样流利，我就会好好学习。比如说，上个学期我参加了诗歌朗诵比赛。我选择了徐志摩的一首诗。朗诵这首诗的时候，我感受到了很多乐趣，因为我的梦正在一步一步变成现实：我会说汉语了！

两年前，我还很羡慕学西方语言的同学，因为学了同样的时间，他们的水平却比我高。他们已经能读一些课文，写一些词语了，而我只知道六百个左右的汉字。但我明白，学汉语比学别的语言更好，比如说，他们一个字也看不懂，我却看得懂。

一年前，我开始在孔子学院学习汉语。所以，我还想介绍一下我们的老师。他是位非常好的老师。他从来不拒绝帮我们。他什么问题都回答得很清楚。有时候，我会因为上课的时间太短而很生气：每次课只有两个半小时，总会让我有一种意犹未尽的感觉！虽然下课以后我很累，但是觉得很开心。

我很希望能学好汉语，能拥有一个光明的前途。如果学过的东西我听不懂或者不会说，我就会认真复习，因为孔子说过：“学而时习之，不亦说乎？”



从小到现在我一直对中国的历史和文化很感兴趣。我五六岁的时候，《花木兰》是我最喜欢的动画片，可是那时候我还不知道我将来的命运。十三岁的时候我爱上了中国电影艺术。因为我是个小姑娘，所以那时候我特别喜欢看连续剧和各种爱情故事。也许是一时冲动，我说服了妈妈让我去语言学校学习汉语。那种学校教授的汉语不是很专业，只有一个去过中国的俄罗斯姑娘教我们汉语。我特别喜欢她。很可惜她离开了新西伯利亚，另一个脾气不好的姑娘替代她教我汉语，当时我有些伤心，汉语学习也进步得很慢。

当我进入大学的时候，这一切都改变了。大学一年级的的时候，一位真正的汉语语言大师成为了我的老师。这位老师对我影响很大，她使我再次爱上了汉语。因为以前我是一个害羞的人，害怕参加任何比赛。记得有一次，老师鼓励我们同学参加孔子学院举办的大赛。没有想到，我居然非常喜欢这种活动！之后我还参加过孔子学院举办的其它比赛，便也一直希望将来能够参加“汉语桥”比赛。

进入大学之前我发誓一定去中国留学。当时，我们班一个女生也有这种想法。我们很快成为好朋友。我们打算先在一起坚持学习，再申请留学，最后去中国。这种安排也是我们的梦想。

2019年8月我们终于到了中国。我仍然记得那种难忘的感觉，仍然记得初次到中国大学时的那种紧张和好奇。我们害怕因为语言障碍听不懂中国人说话，可是我们

很快发现中国人非常善良、友好。中国老师也很热心地帮助我们这些新同学。在中国我结识了很多好朋友，我们共同学习，共同做喜欢的事儿，共同玩儿。

还有一件事给我留下了极深的印象。我们大学的领导是一位可亲、可敬的好老师。因为她鼓励和帮助，我的汉语水平提高了很多，我也开始相信自己的汉语能力了。我非常希望留在中国，但我决定先要学好汉语，然后在中国的大学读研究生。

非常可惜，在接下来的一个学期，由于全球新冠肺炎疫情影响，我们回国后一直无法实现重返中国继续我们的汉语学习。

尽管这件事情让我感到很难过，但我还是决定在孔子学院继续学习汉语。从夏天一直到现在我都是孔子学院的学生。虽然因为疫情的影响，我们只能在网上上课，但以这种方式跟中国人打交道我也很开心。我非常喜欢孔子学院老师讲课的方式，一上课，就好像我在中国的教室里似的。

现在我对中国文化了解的还不是很多，但我一定努力，更多地了解中国的历史、文化、传统和习俗，更希望有一天能再去中国，再次感受真正的中国文化及中国人的现代生活。

对我一路遇到的所有老师我要表示深深的感谢。没有这些老师，我就不会知道汉语的无穷魅力，就不会知道中国文化的丰富多彩。谢谢你们！

Праздник

农历八月十五是中国的一个重要传统节日——中秋节。古代中国认为，农历的七、八、九月是秋天，而八月十五就是秋天的中间，因此这个节日就得名“中秋节”（“中”是“中间”，“秋”是“秋天”，“节”是节日）。

■ 穆拉维耶娃 В.
中文翻译 刘华荣
В. Муравьева



СЕРЕДИНЫ ОСЕНИ

На пятнадцатый день восьмого месяца по лунному календарю приходится один из важнейших традиционных праздников в Китае — это Праздник середины осени. В Древнем Китае считалось, что седьмой, восьмой и девятый месяц по лунному календарю — это осенний сезон, серединой осени считали именно этот день, поэтому праздник и получил такое название 中秋节 *zhōngqiūjié* (中 *zhōng* «середина», 秋 *qiū* «осень», 节 *jié* «праздник»).





与春节和重阳节一样，中秋节也具有悠久的历史。当然了，大量的神话传说涉及当代中国人所信奉的各种传统做法的起源。最著名的故事大概就是嫦娥奔月的传说。正是在农历八月十五当天，嫦娥吞下长生不老药而奔月成仙。据说过中秋节时，有时候能在明亮的月亮上看见嫦娥的影子。百姓们听到嫦娥奔月成仙的消息后，每年中秋节都在月下祈福：摆设香案，向嫦娥祈求吉祥平安。

这一天夜空中的月亮最大最亮，而在中国文化中，圆月象征着阖家团圆、家和万事兴，因此人们常常把中秋节叫做团圆节。自

类似于历史和传统中春天的节日和双倍的节日历史，节日的中间部分秋天 уходит корнями в далекое прошлое. Конечно, существует множество легенд, рассказывающих о появлении традиций, которые китайцы соблюдают и сейчас. Пожалуй, одной из самых известных историй является сказание о Чанъэ, которая вознеслась на Луну и стала небожительницей. Именно на пятнадцатый день восьмого лунного месяца она выпила эликсир бессмертия, взлетела на луну и осталась там по сей день. Говорят, что иногда в Праздник середины осени на ярком диске луны можно увидеть силуэт Чанъэ. С тех пор как жители Поднебесной узнали, что Чанъэ вознеслась на Луну и стала бессмертной, они каждый год в это время стали совершать молитвы под луной, приносить дары и просить Чанъэ о благополучии и мире в их домах.



古以来,大家在中秋节当天通常会围坐在一起吃晚饭,之后一起赏月。当天晚上一定要吃月饼和西瓜、苹果、大枣、梨、葡萄等应季水果。

没有月饼,就不成其为中秋节。月饼这种美食早就成了中秋节的标配。在古代,老百姓会聚在一起吃家庭晚餐,之后选择一个有月光的地方,请出月亮神像,摆上香案,祈求五谷丰登、吉祥平安。人们会在香案上摆上一个圆形的大饼和各种水果,并点上红色的蜡烛(红烛也能让人联想到月亮)。举行完这一仪式后,当家主妇会根据家里的人数把大饼切成相应的块数。人数

В этот день диск луны на ночном небе самый большой и яркий, именно луна в китайской культуре олицетворяет собой встречу всех родных за одним столом, семейное счастье и благополучие, поэтому Праздник середины осени часто называют *тунъюаньцзе* «Праздник встречи родных». В этот день издавна принято собираться на семейный ужин, а затем всем вместе любоваться прекрасной яркой луной. В этот же вечер обязательно едят традиционное угощение — это月饼 *юэбинг* «юэбины», или «лунные пряники», а также все фрукты, которые поспели к этому дню: арбузы, яблоки, финики, груши, виноград.

Без лунных пряников не обходится ни одно празднование, это лакомство уже давно является неотъемлемой частью этого осеннего события. В древности жители Поднебесной собирались на семейный ужин, а после него выбирали место, освещаемое лунным светом, располагали там фигурку богини Луны и совершали подношения ей,



一定要提前算好，因为在家的、在外地的都要算上。大饼切出的块数不能比家里人数多，也不能比家里人数少，每一块还应该一样大。中秋节这一天的西瓜也要切成莲花形状，因为西瓜和莲花象征着圆满、吉祥。这样一来，就有了一个很好的传统——制作敬月神用的大饼。后来，大饼演变成了小小的圆形糕点，取名“月饼”，仍然是月亮和喜庆团聚的象征。

以前是每家每户自行制作月饼，后来慢慢地有了卖月饼的商铺，甚至出现了许多生产月饼的工厂。现在，商店里能看到各种不同的月饼：甜月饼、咸月饼、鲜肉月饼、鱼肉月饼、素馅月饼等等，月饼上可能是各种各样的图像：既可能是祈求万事如意的祝福语，也可能是动画片里的人物形象。

当然，古时候的赏月活动激发诗人们写下了大量赞美月亮的诗句。其中最著名的是唐代诗人张九龄的《望月怀远》、李白的《月下独酌》以及其他诗人的诗歌。诗人们既可能因皓月当空、秋高气爽而豪情万丈，又可能因秋天是伤感的季节而愁绪满怀。

прося добра и мира своей семье. Богине подносили пирог круглой формы и разные фрукты, а также зажигали красные свечи, которые также ассоциировались с луной. После этой церемонии хозяйка дома разрезала круглый пирог на столько частей, сколько человек в этой семье. Количество человек обязательно считали заранее, ведь нужно было включить не только присутствующих, но и тех, кого сейчас нет на семейном ужине, находящихся где-то вдали от дома. Кусков в пироге должно быть не больше и не меньше, чем членов семьи, все кусочки должны быть одинакового размера. Арбуз в этот праздник часто вырезали в форме лотоса, ведь и арбуз, и лотос также символизируют благополучие и счастье. Так это и стало доброй традицией — печь пирог для подношения богине Луны. Пирог со временем превратился в небольшой пряник такой же круглой формы, стал называться «лунный пряник», но все так же остался символом луны и радости встречи всех родных под одной крышей.

Раньше юэбины пекли исключительно дома, самостоятельно, но постепенно появились лавки с юэбинами и даже открылись целые фабрики по производству этого лакомства. Сейчас в магазинах можно встретить самые разные их варианты: сладкие, соленые, мясные и рыбные, вегетарианские, а сверху на каждом юэбине может быть абсолютно любое изображение: от пожелания удачи до картинок с героями мультфильмов.

Конечно, в древности любование луной не могло не сподвигнуть поэтов написать множество стихотворений, посвященных этому семейному празднику. Наиболее известны произведения танских поэтов Чжан Цзюлиня «Глядя на луну, вспоминаю о далекой», Ли Бо «Под луной одиноко пью» и других авторов, которые вдохновлялись прекрасным светом

Чжан Цзюлинь

Глядя на луну, вспоминаю о далекой

Над задумчивым морем
Поднялась луна в тишине.
Край небес весь заполнив собой,
Отразилась в волне.
Мне, влюбленному, ночь —
Показалась уж слишком длинна.
Я свету погасил.
Все залила сияньем луна.
Плечи платьем прикрыл, —
Вечера от росы холодны.
Почему не могу
Дотянуться рукой до луны?
Я б сорвал ее с неба,
Поднес бы любимой своей,
Но со мной ее нет,
Лишь во сне, может, встретимся с ней.

(Перевод Л. Мясникова и С. Плотникова)

张九龄

《望月怀远》

海上生明月，天涯共此时。
情人怨遥夜，竟夕起相思。
灭烛怜光满，披衣觉露滋。
不堪盈手赠，还寝梦佳期。

Ли Бо

Под луной одиноко пью

Среди цветов поставил я
Кувшин в тиши ночной
И одиноко пью вино,
И друга нет со мной.
Но в собутельники луну
Позвал я в добрый час,
И тень свою я пригласил —
И трое стало нас.
Но разве, — спрашиваю я, —
Умеет пить луна?
И тень, хотя всегда за мной
Последует она?
А тень с луной не разделить,
И я в тиши ночной

Согласен с ними пировать,
Хоть до весны самой.
Я начинаю петь — и в такт
Колышется луна,
Пляшу — и пляшет тень моя,
Бесшумна и длинна.
Нам было весело, пока
Хмелели мы втроем.
А захмелели — разошлись,
Кто как — своим путем.
И снова в жизни одному
Мне предстоит брести
До встречи — той, что между звезд,
У Млечного Пути.

(Перевод А. И. Гитовича)

李白

《月下独酌》

花间一壶酒，独酌无相亲。
举杯邀明月，对影成三人。
月既不解饮，影徒随我身。
暂伴月将影，行乐须及春。
我歌月徘徊，我舞影零乱。
醒时相交欢，醉后各分散。
永结无情游，相期邈云汉。



2020年的中秋节恰逢一个不平凡的日子长破折号10月1日, 10月1日是中国法定节日国庆节。因此, 九月和十月的一些工作日被调休, 从10月1日开始放长假, 放了整整8天假! 顺便要说的是, 并不是从一开始就有了这种调休制度。以前, 劳动者只有双休日才可以休息, 无论是新年, 还是国庆, 全国都没有放过这么长时间的假。直到1999年, 中国才实行了“黄金周”制度: 节庆期间提供三天带薪休假, 而节日前后的两个周末调串到国庆期间, 这样一来, 人们可连休七天。政府对“十一”和春节实施此类调休制度, 就是要促进国内旅游业发展, 提高国民的生活水平, 并让人们能出趟远门。今年的国庆与中秋节叠加, 激发了人们在中国境内各地旅游的热忱。

如果说在中国最有名、最受欢迎的节日春节中人们会寄望美好的未来, 期待来年吉祥如意、风调雨顺、旗开得胜、大有作为, 那么, 到了中秋节, 每个中国人都会憧憬顺遂祥和、阖家团圆, 期待五谷丰登、金风送爽。 ■

луны и теплым началом осени, а вместе с этим и приходом сезона грусти и глубоких раздумий.

В 2020 году Праздник середины осени выпал на необычную дату — 1 октября, которая является государственным праздником — Днем основания Китайской Народной Республики. В связи с этим несколько рабочих дней в сентябре и в октябре были перенесены на выходные, а большие каникулы в Китае начались уже 1 октября и продолжились целых восемь дней! Кстати, такая система переноса выходных дней существовала не всегда. Раньше трудящиеся могли отдыхать только по выходным, ни на Новый Год, ни на День основания КНР страна никогда не отдыхала так долго и массово. Только лишь в 1999 году в Китае ввели систему «Золотой недели» 黄金周 *huángjīnzhōu*: в период празднований предоставляются три дня оплачиваемого отпуска, а соседние выходные перестраиваются так, что рабочие имеют целых семь непрерывных дней отдыха. Эта система отдыха на 1 октября и Праздник весны была введена правительством для того, чтобы помочь развивать внутренний туризм, улучшить национальный уровень жизни, а также позволить людям совершать поездки на дальние расстояния. В этом году День основания КНР совпал с Праздником середины осени, что, конечно, только увеличило туристическую активность во всех уголках Поднебесной.

Если с приходом самого известного и любимого праздника жителей Китая — Праздника весны — всегда появляются надежды на светлое и доброе будущее, хороший год, новые устремления и достижения, то с приходом Праздника середины осени каждый житель Поднебесной мечтает о благополучии и мире в семье, о теплой встрече за семейным ужином, а также ждет богатый урожай и золотую осень. ■

《论语》选讲

孔子谈学以致用

(七)

■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого



*Читаем избранные речения
из «Бесед и суждений» («Луньюй»)*

Конфуций об учении ради применения на практике

Часть седьмая

1

子曰：“小子何莫学夫《诗》^①? 《诗》
可以兴^②，可以观^③，可以群^④，可以
怨^⑤。迩之事父^⑥，远之事君。多识于
鸟兽草木之名^⑦。”

《论语·阳货》第9章

Учитель сказал: «Почему никто из вас, мои юные ученики, не изучает те „Стихи“^①? „Стихи“! Ведь с их помощью можно развить воображение^② и улучшить наблюдательность^③, стать более общительным^④ и [научиться] увещевать^⑤. Из них можно узнать, как вблизи^⑥ служить отцу, а вдали – правителю, как называются^⑦ птицы и звери, травы и деревья».*

«Беседы и суждения», глава «Ян Хо...», фрагмент 9

* Перевод высказывания приводится в слегка измененном (с учетом взглядов Юань Циндэ) варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: «Восточная литература» РАН, 2004. С. 225.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 小子：老师对学生的尊称。学生尊称老师为“子”，老师尊称学生为“小子”。何：为什么。

莫：不。夫：指示代词，相当于“那”。

《诗》：中国最早的一部诗集，汉代以后称为《诗经》，收集了305首周代的诗歌。

② 兴：引用，指引用《诗经》中的诗句来表达自己的思想感情。

③ 观：考察，指考察别人的思想感情。

④ 群：合群，也就是与人们和睦相处。

⑤ 怨：委婉地规劝，这里指委婉规劝长辈或上级。

⑥ 迓：近。

之：助词。

事：侍奉；伺候。下一句中的“事君”指为君主服务。

⑦ 识：了解。

于：介词，引出“识”的对象。

① 小子： «сяо цзы» («юные ученики»), уважительное обращение учителя к ученикам. Ученики почтительно называют наставника «цзы» («Учитель»/«Наставник»/«Философ»/«Мыслитель»), он же обращается к ним как к «сяо цзы» («юные учителя/наставники/философы/мыслители»).

何： «почему?». 莫： «никто не». 夫： указательное местоимение, эквивалентное по смыслу слову «тот/та/то/те».

《诗》： «Ши», или «Стихи», старейший в Китае поэтический сборник. После династии Хань получил название «Ши цзин» («Книга стихов»/«Канон стихов»/«Книга песен»). В него вошли 305 народных песен эпохи Чжоу.

② 兴： (*xīng*) буквально «цитировать», подразумевается использование строк из «Книги песен» для выражения собственных мыслей или настроения.

③ 观： буквально «наблюдать», имеется в виду наблюдение за мыслями и настроениями окружающих.

④ 群： «ладить с окружающими», «поддерживать согласие с окружающими».

⑤ 怨： «тактично увещевать», речь идет об увещевании старших по возрасту и положению.

⑥ 迓： (*ěr*) «вблизи».

之： местоимение 3 лица, находящееся в позиции дополнения, оставлено без перевода, так как подразумевается контекстом.

事： «служить», «ухаживать». В первой части речь идет об ухаживании за отцом, во второй — о служении правителю.

⑦ 识： (*shí*) «узнать».

于： предлог «из», в данном случае указывает на источник информации («из нее»).

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

孔子建议学生们学习《诗经》，因为学习《诗经》能够提高人的表达能力、提高了解他人的能力和社交能力，还能够改善与长辈和领导的关系。从中我们可以看出，孔子非常注重教学内容的实用性以及学生学以致用能力。

同现代的学校相似，孔子学校的课程也分为必修课和选修课两种，必修课是礼乐（礼仪和音乐）课和品德修养课，选修课是《诗经》《仪礼》《尚书》等古代文献诵读课。在选修课中，孔子特别推荐《诗经》诵读课，因为在周代社会，无论是外交场合还是普通的社交场合，人们都有引用《诗经》来表达自己的思想感情的习惯，而孔子培养的是从政做官的人才，如果不会诵读《诗经》，就很难在上层社会上立足，也很难胜任自己的工作。



Конфуций советует ученикам изучать «Книгу песен», поскольку это улучшает способность к самовыражению и восприятию собеседников, вырабатывает навыки доброжелательного общения, благотворно влияет на отношения со старшими по возрасту и положению. Эти высказывания позволяют нам увидеть, что Конфуций придавал серьезное значение практической направленности образования и способности учеников применить в жизни то, что они узнают.

Так же как и в современных учебных заведениях, в школе Конфуция учебные дисциплины делились на обязательные и факультативные. К первым относились этика и музыка, занятия по нравственному самосовершенствованию. Факультативными были уроки чтения «Книги песен», «Образцовых церемоний и правил благопристойности», «Книги истории» и т. д. Причем особо рекомендовал Конфуций читать «Канон стихов», поскольку в обществе эпохи Чжоу — будь то на уровне дипломатических переговоров или в ситуации обычного коммуникативного общения — люди часто прибегали к «Канону стихов» для передачи своих представлений или чувств. Так как Конфуций готовил будущих управленцев, он понимал, что без знания содержания «Канона стихов» невозможно добиться признания в высшем обществе и справиться с чиновничьими обязанностями.

2

子谓伯鱼曰^①：“女为《周南》、《召南》矣乎^②？人而不为《周南》、《召南》，其犹正墙面面而立也与^③？”

《论语·阳货》第10章

Учитель спросил^① Боюя: «Читал^② ли ты „Песни царства Чжоу“ и „Песни царства Шао“ из „[Книги] стихов“? Тот, кто не читал их, подобен^③ человеку, наткнувшемуся на стену!»*.

«Беседы и суждения», глава «Ян Хо...», фрагмент 10

* См.: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 226.



【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 谓：对……说。

伯鱼：孔子的儿子孔鲤，字伯鱼，也是孔子的一个学生。

② 为：学习。《周南》、《召 (shào) 南》：《诗经·国风》中的前两部分。

③ 其：语气副词，表示推测的语气，相当于“大概”。

犹：像……一样。

墙面：面对着墙。

① 谓： буквально «сказать, обратившись к...».

伯鱼： сын Конфуция Кун Ли, имевший второе имя Боюй. Также был одним из учеников Конфуция.

② 为： буквально «учиться».

《周南》、《召 (shào) 南》： «Песни царства Чжоу» и «Песни царства Шао» — разделы «Нравов царств» в «Книге песен».

③ 其： модальное наречие, выражающее предположение. По смыслу близко значениям «наверное/примерно».

犹： «быть подобным».

墙面： «наткнуться на стену».



【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ ТОЛКОВАНИЕ

孔子曾建议学生们学习《诗经》，这里又重点推荐《诗经》中的《周南》《召南》两部分中的诗歌。孔子培养的是从政做官的人才，要在上层社会工作，而在上层社会工作，无论是处理政务、出国办理外交事务，还是与人相处，都需要借用《诗经》中的诗歌来表达自己的思想感情，这是当时的风尚，而孔子认为，在这方面，《周南》、《召南》中的诗歌作用更大，因此孔子指出，人如果不学习《周南》、《召南》中的诗歌，在上层社会就会寸步难行。从这里我们也可以看出，孔子注重教学内容的实用性。另外从这里也可以看出，孔子学校的选修课以自学为主，老师只负责督促学习和辅导。

Однажды Конфуций предложил ученикам проштудировать «Книгу песен», обратив особое внимание на «Песни царства Чжоу» и «Песни царства Шао». Он учил тех, кому предстояло заниматься делами управления, работать в высшем обществе. Но от таких людей ожидалось, что они, — выполняя ли свои чиновничьи обязанности внутри страны, решая ли дипломатические вопросы в ходе поездок в другие царства, или же общаясь с простым населением, — должны были уметь прибегать к произведениям «Книги песен» для выражения своих мыслей и чувств. Такова была мода того времени. И Конфуций полагал, что в этой связи «Песни царства Чжоу» и «Песни царства Шао» были еще более полезными. Поэтому он подчеркивал, что без знания песен этих разделов в высшем свете и шагу ступить нельзя. Отсюда мы в очередной раз можем прийти к выводу, что Конфуций придавал исключительное значение практической направленности образования. Но также можно прийти и к другому выводу — факультативные предметы в школе Конфуция были преимущественно нацелены на самообразование, а задачей учителя было следить за этим процессом и направлять учащегося.

3

子曰：“诵《诗》三百^①，授之以政^②，
不达^③；使于四方^④，不能专对^⑤。虽
多，亦奚以为^⑥？”

《子路》第5章

*Учитель сказал: «Если заучившему „ [Книгу] стихов” – все триста [стихов]^① – поручили управлять^② и [он не смог или] воспользоваться^③, если послали его в соседнее царство^④, а он и там не смог самостоятельно решать дела^⑤, то какой же прок от того, что он выучил так много^⑥?»**

«Беседы и суждения», глава «Цзы Лу...», фрагмент 5

* Перевод дается в измененном с учетом комментариев Юань Циндэ варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 205.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 诵：背诵。《诗》三百：指《诗经》的305首诗。

② 授：交给。政：政事，政务，指政府的管理工作。

③ 达：表达。“不达”指不能引用《诗经》来表达自己的思想感情。

④ 使：出使，奉命到外国办理外交事务。

于：介词，相当于“到”。

四方：指周围的诸侯国。

⑤ 专：独立。对：回答。

⑥ 亦：语气副词，相当于“又”，加强反问的语气。

奚(xī)：疑问代词，相当于“什么”。

以：介词，相当于“用”(后面省略了宾语“之”)。

为：做。“亦奚以为”就是又用它做什么，又有什么用。

① 诵：«выучить наизусть».

《诗》三百：подразумеваются 305 стихотворений «Книги песен».

② 授：«поручить».

政：«дела управления», то есть чиновничьи обязанности.

③ 达：«выражаться». “不达” означает невозможность применить «Книгу песен» для выражения собственных мыслей и чувств.

④ 使：«отправляться послом», получать приказ о выполнении дипломатического поручения в другой стране.

于：предлог, близкий по смыслу к значению «прибыть».

四方：речь идет о соседних царствах.

⑤ 专：«самостоятельно».

对：«дать ответ».

⑥ 亦：слово, эквивалентное здесь по смыслу «же», создает усиление в риторическом вопросе.

奚(xī)：вопросительное местоимение «что?».

以：предлог, имеющий инструментальное значение «использовать/с помощью» (после него редуцировано местоименное дополнение 3-го лица).

为：буквально «делать». Фраза «亦奚以为» дословно означает «чего же этим добьешься», «какой же от этого прок».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

孔子非常注重教学内容的实用性,也要求学生们能够做到学以致用,也就是把学习到的知识应用到实践中去,否则,学的知识再多,也是没有意义的。那么,怎样才能做到学以致用呢?那就是要多思考,真正弄懂所学的知识,不要死记硬背。《论语·子罕》中记载了这样一件事:有一天有一个学生背诵诗经:“唐棣之华,偏其反而。岂不尔思?室是远尔。”

(唐棣花瓣,翩翩飞落。怎不想你?你家太远。)孔子在旁边听到后说:“未之思也,夫何远之有?”(还是没想他。那有什么远的?)指出,这首诗的作者是在找借口,如果他真正思念对方,不管距离对方多远,都应该去看望对方。孔子在旁边插话评论那首诗,主要目的是为了提示学生背诵诗歌不要死记硬背,要体会诗的意义和考虑如何应用它。

Конфуций придавал особое значение практическому назначению учебы. Требовал того, чтобы ученики могли успешно пользоваться получаемыми знаниями в реальной жизни, иначе говоря, на практике. В противном случае накопление новых знаний теряет смысл. Как же тогда можно добиться того, чтобы знания были полезны? Об этом требуется много думать. Важно усвоить одно — не следует забубривать наизусть проходимый материал. В главе «Учитель редко...» книги «Беседы и суждения» приводится такой случай. Однажды какой-то ученик Конфуция декламировал стихи: «Кольшатся и шепчут цветы груши. / Разве я не думаю о тебе? / Ведь дом так далек»¹. Услышав эти строки, стоявший рядом Учитель сказал: «Не думает? Если б думал, то и даль бы ничего не значила!»² По его мнению, автор песни всего лишь искал себе оправдания. Если бы он действительно тосковал, то и расстояние не имело бы для него значения: он все равно бы приехал навестить близких. Целью реплики Конфуция, произнесенной в ответ на эти строки, было предостеречь учеников от бездумной зубрежки песен: нужно было вникать в смысл стихов и думать, как их применять.

¹ Перевод высказывания приводится в слегка измененном (с учетом взглядов Юань Циндэ) варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 225.

² Там же. С. 191.



4

子夏^①曰：“仕而优则学^②，学而优则仕。”

《子张》第13章



Цзы Ся^① сказал: «Если после службы^② остаются еще силы, то отдай их учебе. А если после учебы остаются еще силы, то отдай их службе».*

«Беседы и суждения», глава «Цзы Чжан...», фрагмент 13

* См.: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 233.



【注释】

КОММЕНТАРИИ

- ① 子夏：孔子的一个学生。
- ② 仕 (shì)：从政做官。
优：悠闲，这里指有余力。
则：连词，相当于“就”。

- ① 子夏：Цзы Ся, один из учеников Конфуция.
- ② 仕 (shì)：состоять на государственной службе.
优：буквально «свободный от дел/беззаботный».
Здесь подразумеваются силы, которые остаются.
则：предлог, близкий по значению «тогда».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

这里子夏强调的是，学习要与工作相结合，在工作的过程中，要不断地进修，补充和更新自己的知识，而学生在学习的过程中，也要进行实习，把所学的知识应用到实践中去，一方面培养应用知识的能力，另一方面在实践中发现自己知识上的不足。这是学以致用原则的具体体现，这也是子夏的老师——孔子所一贯强调的。

Цзы Ся подчеркивает необходимость сочетать учебные занятия с работой. Когда человек исполняет какие-то обязанности, ему надлежит постоянно совершенствоваться, восполнять пробелы в знаниях и повышать уровень своего образования. В то же время и учащиеся должны параллельно практиковаться — применять в жизни те знания, которые они получают. С одной стороны, нужно развивать способность пользоваться знаниями, с другой — на практике выискивать их недостаток. В этом конкретно и заключается принцип практического применения постигаемых вещей — именно на нем и делал акцент учитель Цзы Ся — Конфуций.

排坛巨星朱婷

ЧЖУ ТИН — ЗВЕЗДА КИТАЙСКОГО ВОЛЕЙБОЛА

■ 穆拉维耶娃
中文翻译: 刘华荣
В. Муравьева

中国的运动员们越来越深得全球观众们的喜爱。如果说外国观众以前只认识最著名的篮球运动员、网络表情包的原型姚明的话,那么现在的媒体中越来越经常出现一些登顶国际赛事的中国著名运动员的名字。

Китайские спортсмены постепенно завоевывают сердца зрителей по всему миру. Если раньше зарубежной публике был известен только Яо Мин, известнейший баскетболист и герой интернет-мемов, то теперь все чаще и чаще в СМИ звучат и другие имена известных китайских спортсменов, которые берут все новые высоты на мировых турнирах.





除了篮球、乒乓球和田径运动以外，中国运动员们在另一些项目中也表现耀眼，排球即是其中之一。朱婷是世界上最著名的女排运动员之一。朱婷1994年出生于河南省周口市郸城县，从她小时候的经历中完全看不出她日后会成为世界排坛巨星。

朱婷是秋渠乡一个地地道道的农户家的孩子。她的父母没有运动竞技的经历，可以说，朱婷能成为排球运动员，纯粹是因为她的个子在中国人中比较出众。她十三岁不到时就已有一米七高，比班上所有同学都高出一个头还多（她现在二十六岁，身高为一米九八）。也就在那个时候，学校的一位体育老师发现了这个特别的孩子，他向周口市体育运动学校推荐了朱婷。朱婷的父母同意女儿去市里学习，于是，几

● **К**роме баскетбола, настольного тенниса и легкой атлетики, китайские спортсмены также ярко проявляют себя в других видах спорта, например, в волейболе. Одной из самых известных волейболисток мира стала Чжу Тин (кит. 朱婷 Zhū Tíng). Она родилась в 1994 году в уезде Даньчэн городского округа Чжоукоу провинции Хэнань, в ее детстве ничто не предвещало того, что девочку ждет будущее мировой волейбольной звезды.

● Чжу Тин — из обычной семьи фермеров из села Цюцюй. Ее родители никогда не занимались спортом и считают, что дочь стала волейболисткой только из-за ее феноменального для китайцев роста: девочке не было и тринадцати, а она уже вытянулась до 170 см и была на полторы головы выше всех в своем классе (сейчас в 26 лет рост девушки 198 см). Именно тогда на Чжу Тин обратил внимание учитель физкультуры в их сельской школе, связался с центральной городской спортивной школой Чжоукоу и порекомендовал принять туда девочку. Родители Чжу Тин согласились отправить дочь в город, и уже через несколько

个月之后,年幼的朱婷就在自己的启蒙老师、时任该校校长兼教员的夏陆海的指导下开始专业排球训练。2008年初,朱婷潜在的天分在得到老师们的栽培后开始崭露头角。她符合“女子十四岁以下,身高一米八以上”的标准,进入了省体校训练。很快,朱婷就开始进行专业训练,为的是入选排球队、代表河南省出战国内赛事,她开始在詹海根的带领下进行强化训练。朱婷最初没能跟随省队训练,但她咬定青山不放松,很快就顺利地进入了河南省队。也就是从2008年的这个时候开始,这位中国排坛巨星就开始了自己光彩夺目的运动生涯。

朱婷曾多次代表河南鑫苑女排队出征中国排球乙级联赛。这支队伍从来都不是联赛的种子队,但有了年轻的朱婷后,该队进入了国家冠军赛的最高阵容——甲级联赛。令人遗憾的是,尽管朱婷非常努力,但她所在的球队仍然一直在赛事积分榜中排名靠后。

2010年,朱婷进入中国少年女子排球队,在主教练沈芒的带领下,该球队接连多年夺得亚锦赛冠军。2011年8月,朱婷在土耳其首都安卡拉参加世界少年女子排球锦标赛,开始进入世人的视野。预选赛中,中国队以大比分战胜包括东道主球队在内的多支球队,挺进半决赛。但在后来的决赛中,球队没能再次战胜土耳其队,只获得了银牌。朱婷在这场比赛中担任主攻手,这是她首次参加世界级赛事她被很多媒体争相报道,因为她虽然个子不是最高,但成了当场的得分王。仅决赛一战,朱婷就为本队赢得17分,而整个赛事累计斩获87分,在所有队员中排名第10名。对于一位新球员来说,这可谓是一次相当耀眼的亮相!

● месяцев девочка стала профессионально заниматься волейболом под руководством своего первого тренера — Ся Лухая, который тогда был директором и действующим преподавателем спортивной школы. ● В начале 2008 года многообещающий талант Чжу Тин, ● возникший из ниоткуда и так заботливо возвращенный ● ее учителями, проявил себя. Она попала в категорию ● «девушки до 14 лет, ростом более 180 см», в след- ● ствие чего была переведена в провинциальную школу ● физической подготовки и продолжила занятия там. ● В скором времени Чжу Тин приступила к профес- ● сиональным тренировкам с целью попасть в волей- ● больную сборную, представлявшую провинцию ● Хэнань на национальных соревнованиях, и начала ● усиленно тренироваться под руководством Чжань ● Хайгэнь. На первых порах девушке не выпадала воз- ● можность тренироваться с действующей сборной, ● однако целеустремленность и упорство взяли свое, ● и очень скоро ей представилась счастливая возмож- ● ность попасть в команду провинции Хэнань. Именно ● с этого момента, с 2008 года, и берет старт блестящая ● карьера китайской звезды волейбола.

● В течение нескольких лет Чжу Тин выступала ● в составе команды «Хэнань Синьюань» в китай- ● ской волейбольной лиге «В». Эта команда никогда ● не считалась фаворитом турнира, однако благодаря ● юной волейболистке она вышла в высший дивизион ● национального первенства (лига «А»). К сожалению, ● несмотря на усилия Чжу Тин, ее команда практически ● постоянно занимала места в нижней части турнирной ● таблицы.

● В 2010 году спортсменка начала играть за юниор- ● скую сборную Китая, под руководством тренера Чэнь ● Ман девушки выигрывали юниорский кубок Азии ● несколько лет подряд. В августе 2011 года Чжу Тин ● впервые попала в поле зрения мировой общественно- ● сти, когда приняла участие во всемирном чемпионате по ● женскому волейболу среди юниоров в столице Турции ● Анкаре. На отборочном этапе сборная Китая с разгром- ● ным счетом обыграла несколько команд, в том числе ● и страну — хозяйку турнира, и вышли в полуфинал ● соревнования. Однако в финале девушки уже не смогли



别以球员身份（1984年）和教练身份（2016年）赢得奥运会冠军的排球运动员。朱婷锁定了头号进攻手的位置，2013年即随国家队赢得大奖赛香港站冠军。此次获胜后，朱婷又迎来5大喜事：2014年世锦赛摘银，2015年世界杯和亚锦赛夺金，2016年里约奥运会夺冠，2017年拿下世界女排大奖赛冠军。2015–2017赛季，朱婷一直保有最有价值球员称号。

如果论荣膺的个人称号数量，那么，从2012年开始，朱婷每年至少摘得2项个人桂冠，其中大多数年份是荣膺3项个人称号。2018年，她更是豪揽5项个人殊荣，实在是实至名归！如今，朱婷继续随中国国家队出战，此外还常身穿天津渤海银行女排球衣披挂上阵。我们祝愿朱婷芝麻开花节节高，继续在体育新闻的标题中看到她的名字。祝朱婷马到功成，不断取得新的胜利！ ■

● в истории, выигравшая Олимпийские игры в качестве игрока (1984) и в качестве тренера (2016). За Чжу Тин закрепились позиция главной нападающей, и уже в августе 2013 года она в составе сборной стала победителем Мирового Гран-при по волейболу, состоявшегося в Гонконге. За этой победой последовали еще пять крупных достижений: в 2014 — «серебро» чемпионата мира, в 2015 — «золото» Кубка мира и чемпионата Азии, в 2016 Чжу Тин стала олимпийской чемпионкой в Рио-де-Жанейро, а в 2017 победителем розыгрыша Всемирного кубка чемпионов. На турнирах 2015–2017 годов Чжу Тин неизменно признавалась самым ценным игроком.

● Если рассмотреть индивидуальные титулы Чжу Тин, то начиная с 2012 года она неизменно получает как минимум по две, а чаще всего по три награды в год. В 2018 году она получила целых пять личных наград, а это дорогого стоит! Сейчас спортсменка продолжает выступать за национальную сборную Китая, а также играет за тяньцзиньский клуб «Тяньцзинь Бохай Бэнк». Будем надеяться, что впереди Чжу Тин ждет еще много новых достижений и мы еще не раз увидим ее имя в заголовках спортивных новостей, увидим, как она добивается новых побед! ■

嵩山

■ 奇斯佳科娃
中文翻译：刘华荣
А. Чистякова



Горы Суншань





嵩

山又名中岳，是中华五岳之一。严格地说，嵩山是一座山脉。

你一进入河南境内，就会立即想到少林寺，中国朋友也一定会建议你去参观少林寺。我的建议是：你可以再顺便去嵩山玩玩，因为少林寺和嵩山就在一起。你可以买一张少林寺、嵩山和塔林的通票。

如果你不是随团出游，那么可以从郑州或洛阳乘坐巴士到达登封县。行程大约需要一个半小时，从洛阳出发的话，还能稍快一点。然后可乘坐去少林寺的专门班车，大约要坐一个小时。登封的任何人都能告诉你班车停车点在哪儿，或者是开车带你过去。

什么时间去嵩山呢？夏天通常游客较多，解决交通工具的问题要容易得多，车次也更多。不过你走到哪儿都得排队，还要站在羊肠小道上等迎面而来的游客先过，你拍的照片中也会有一些“多余”的人。七月的温度大约为30℃，山里面要凉爽一些。此外，在炎热的天气里，你会一直感到口渴，所以你得随身带些饮用水，以便及时止渴。而冬天是摄影师的天堂，山上几乎没有游客，不过山里的风景没有夏天好看。虽然冬天的气温很少降到0℃以下，但风大刺骨，应穿些不怎么透风的衣服。我夏天和冬天都去过嵩山，现在希望能在春天或秋天再上去一趟。

Тора Суншань, или Чжуньюэ, — средний пик, входящий в один из пяти священных пиков Китая. Строго говоря, Суншань — это целая горная цепь.

Как только вы попали в провинцию Хэнань, вам сразу же вспомнится Шаолинский монастырь и ваши китайские партнеры обязательно предложат вам поездку туда. Мой совет — попросите также прогулку по горе Суншань, тем более что обе достопримечательности находятся в одном месте. Можно купить общий билет и в монастырь, и на Суншань, и на лес пагод.

Если вы самостоятельный турист, то до места можно добраться на автобусе как из Чжэнчжоу, так и от Лояна до уезда Дэнфэн. Время в пути составляет около полутора часов. От Лояна даже немного меньше. И еще около часа на специальном туристическом автобусе до Шаолиня. Любой в Дэнфэне укажет вам на остановку или предложит вас подвезти.

В какое время ехать? Обычно летом много туристов, поэтому с транспортом гораздо легче и ходит он чаще. Но придется стоять в очередях, пропускать встречных туристов на узких тропах и на ваших фото в кадре всегда будут «лишние» люди. Да и температура в июле около 30 градусов, а в горах ненамного прохладнее. Кроме того, в жару всегда хочется пить и поэтому

迢递嵩高下, 归来且闭关

—王维

К склонам Суншань труден
путь и далек...

Ван Вэй



嵩山已有36亿年的历史。嵩山是最古老的山脉。山脊看上去就像是石头做成的书页。确实，嵩山就像一本令无数学者和游客都流连忘返的石书。怪不得嵩山被称为“自然地质博物馆”“地质百科全书”“地质公园”。这个风景秀丽的地方不仅是少林功夫的发源地，还是佛教禅宗的策源地和道教圣地。

嵩山是独一无二的。曾有30多位皇帝和150多位著名文人亲临嵩山。公元696年，唐朝（618-907）女王武则天将嵩阳县更名为登封，取“登山封禅”之意。在中国古代，帝王登太室山而祭祀上天，登少室山而禅祭地祇。唐代诗人王维（699-759）在《归嵩山作》中曾提及嵩山。

嵩山获批为国家5A级旅游景区。包括少林寺、东汉三阙、观星台等在内的嵩山山麓各大名胜古迹，被联合国教科文组织作为一个历史古迹群列入《世界遗产名录》。

去嵩山旅游，需综合安排参观时间和优先顺序。如果你是中國武侠电影迷，那么你应该去参观一下少林寺和各大庙宇。如果你喜欢自然风光，那么就应该去爬山！

嵩山的总面积为450平方公里，由太室山和少室山组成。嵩山共有72个山峰，但你试试爬几座看看！至高点是连天峰，高1512米。

有时候，也会有一些勇气可嘉的游客在一天之内既爬山，又参观少林寺。但这只适合于体力超强的人，因为单程徒步旅行就需要三四个小时以上，而且还要原路返回！而且，这样一来，第二天就没什么力气再爬山了……

乘坐缆车可以使爬山不那么累。你也可以步行上山：山坡相对平缓，几乎没有台阶。坐还是不坐缆车，取决于你有多少时间。我们当初选择了乘坐缆车，节省了大约一个半小时。如果有人跟你说爬山只需要半个小时左右，你可千万别信！我们之所以选择乘坐缆车，还有一个原因是坐缆车

необходимо иметь с собой запас воды, чтобы утолить жажду. Зато зимой — рай для фотографов, туристов практически нет, но горы не так живописны, как летом. Хотя температура редко опускается ниже нуля, дует холодный, сильный ветер, и нужно одеваться в непродуваемую одежду. Я была в горах Суншань и летом, и зимой, теперь мечтаю побывать весной или осенью.

История Суншань насчитывает 3,6 млрд лет. Эти горы считаются старейшими. Гряда как бы уложена каменными складками. Действительно, горы представляют собой каменную книгу, интересную как для ученых, так и для посетителей. Недаром эти горы называют «природный геологический музей», «геологическая энциклопедия» 地学百科全书, «геологический парк». Это чарующее место являлось не только родиной гунфу, но и колыбелью Чань-буддизма и священным местом даосов.

Гора Суншань уникальна. На гору восходили более 30 императоров и 150 знаменитых людей. В 696 году императрица У Цзэтянь в эпоху правления династии Тан (618-907) изменила название округа Сунъян на Дэнфэн, что в китайском языке означает «восходить на гору и воздавать почести». В древнем Китае на гребень Тайши поднимались, чтобы воздать почести небесам, а на вершину Шаоши, чтобы воздать почести земле. Упоминание о горе встречается у танского поэта Ван Вэя (699-759) «Написал, вернувшись на гору Суншань».

Памятник получил статус туристической зоны самого высокого класса «AAAAA». Памятники у подножия горы Суншань, включая монастырь Шаолинь, храмовые комплексы династии Восточная Хань, древнюю



可以拍到美景。往返的缆车票价要实惠得多。如果是沿着修出来的路走到路的尽头，你大约需要走三、四个小时，然后还要往回走一遍。这样一来，游客就会面临许多麻烦：并不是每个人的体力都那么好；相信我，这样走一趟可不是件小事儿，而且也不适合带孩子出游的游客，因为必须要在缆车关闭之前返回！这时，你会问自己很多问题：“我能及时返回吗？走到哪儿就得往回走？如果我中途折返，会错过哪些重要的景点？”答案似乎是显而易见的：应该买一张单程的缆车票，走到最后一个景点后，从山的另一面走台阶下山。说是这么说，但问题在于：

астрономическую обсерваторию и другие, признаны ЮНЕСКО как единый памятник и внесены в список Всемирного культурного наследия.

Отправляясь в это путешествие, необходимо правильно определиться со временем и приоритетами. Если вы поклонник китайских фильмов в жанре уся (боевых искусств), то вам в Шаолинский монастырь и храмы. Если вы любитель природы и красоты, то вам, конечно, в горы!

Общая площадь гор Суншань 450 км², состоит из Тайшишань 太室山 (Великая горная гряда) и Шаошишань 少室山 (Малая горная гряда). Всего у гор Суншань 72 пика, но попробуй-ка заберись хотя бы на несколько! Самая высокая точка 1512 м — это пик Ляньтянь 连天峰.

Встречаются такие смельчаки-туристы, которые совмещают подъем на вершину и посещение Шаолиня

你从山背面下去后,会发现那儿压根儿就没有任何进城的交通工具。方法总会有的:可以跟出租车司机说好,让他在特定的时间里到那儿去接你。另一个办法就是坐黑车。对于这种筋疲力尽的外地游客,车费起码得要100块钱。而过了旺季以后,就连这种方法也未必保险了。到了那个时候,就只剩一种办法了:一路走回去。那得走很久很久,对于已经走得双脚发软的人来说,那简直就是挑战生命的不可能。我们挺幸运的——跟黑车司机谈拢了价钱。

现在来说一说游玩的感受吧。最主要的一段路是行走在依崖而建的栈道上。那可真是敢死队之路!这条路上有些地方非常狭窄,坡度还很陡峭,坡上栓着铁链,人需要紧贴山崖、拽着铁链爬上去。上面写着“禁止停留!”的标语。

夏季植被茂盛。嵩山的木本植物有338种之多,药用植物高达1046种!不过,有时你会看到有些当地人就在“禁止采摘植物”公示牌旁售卖草药和灵芝。

в один день. Но это для физически подготовленных людей, потому что поход только в одну сторону занимает более 3–4 часов, а еще и нужно вернуться обратно! И сил на второй подъем остается не так уж много...

Подъем на гору облегчит фуникулер, но и пешком туда можно добраться: склон относительно пологий и практически без ступенек. Пользоваться или нет фуникулером зависит от того, сколько у вас в запасе времени. Мы предпочли фуникулер и сэкономили примерно полтора часа. Не верьте советчикам, которые говорят, что подъем занимает каких-то там полчаса! Мы выбрали фуникулер еще и потому, что с фуникулера можно сделать отличные фотографии. Фуникулер на две поездки стоит дешевле: предполагается, что вы дойдете по искусственной дорожке часа за три-четыре до конца маршрута и вернетесь. Вот тут-то турист и сталкивается в проблемами: не все в хорошей физической форме, поверьте, это путешествие не из легких и не для туристов с детьми! Нужно ведь вернуться до закрытия фуникулера! И тут куча вопросов к самому себе: «Успею ли я вернуться? С какого места нужно вернуться обратно? Что интересного не увижу, если вернусь?» Вроде бы ответ очевиден: нужно купить билет на фуникулер только в одну сторону и дойти до конца и спуститься с другой стороны горы по ступенькам. Так-то оно так, но загвоздка в том, что когда спустишься с другой стороны горы, то там нет вообще никакого транспорта, чтобы доехать в город. Варианты есть всегда: договориться с таксистом, чтобы подъехал и забрал вас в определенное время. Второй вариант — сесть в попутку. Обычная ставка для уставших туристов около 100 юаней. Но вне сезона это не самый надежный вариант. Есть еще вариант — пройти весь путь пешком. Это о-очень долго и уже почти экстремально для уставших ног. Нам повезло — мы договорились с попуткой.

Теперь о самом путешествии. Основной путь проходит по искусственным мосткам и ступеням вдоль гор. Действительно тропа смельчаков! По дороге есть очень узкие места и крутые подъемы, которые снабжены цепями, чтобы за них цепляться и подтягиваться. На них прикреплены таблички: «Не останавливаться!».

这条线路最关键的一段路是过崖吊桥。过崖吊桥上有个供人休息的平台，可以在那里坐着压压惊，吃点东西。平台上有一副精美的题词，指明此处是吊桥的正中间。这是个特殊的地方，能让你认清自己到底是否够强大。许多游客会从这里返回到缆车点。而那些继续前进的人都会认定吊桥是是他们“已经不能回头的地方”。

一路上看到的许多自然景观都被赋予了名字。例如，由于山体崩塌或地震而形成的缝隙叫做“石门”。此外还有“象鼻”、“悬天洞”、“仙人洞”等。

这条旅游线路的终点是佛教寺庙“三皇寨禅院”。这里敬奉的三皇是天皇、地皇和人皇。

如果你已经把这条线路从头走到了尾，那么你会别有一番滋味在心头。你见过的诸般景色足够你回忆一年！这景色美得让人难以言表！而且你还可以以为自己感到骄傲，因为你没有中途折返，而是一直走完了这条路——你一辈子都不会忘记这一点！

说实话，我不知道一天之内如何游完所有这些景点。我建议你在这儿玩两天。第一天游览少林寺，观看一所学校的学生表演（这种学校在这儿比比皆是）；而第二天一清早就出发去爬山。嵩山景区的营业时间是7:30至17:30。要是有时间，也可以去登封玩玩，或参观一下嵩山山麓的建筑古迹，不过这就需要单独写篇文章来介绍一下了。作为中国古代四大书院之一的嵩阳书院、道教圣地中岳庙以及法王寺、嵩岳寺都期待你前去参观游览。 ■

Растительность летом богатая и пышная. Древесных растений насчитывается более 338 видов и 1046 видов лекарственных трав! Вокруг таблички, что растения не срывать, однако иногда встречаются местные жители, продающие лекарственные травы и грибы линчжи.

Ключевым моментом похода является всякий мост с площадкой для отдыха, где можно посидеть, передохнуть, перекусить. На площадке прекрасная надпись, что это ровно середина пути. Это особое место, чтобы рассчитать свои силы. Много путешественники с этого пункта возвращаются обратно на фуникулер. А те, кто продолжают путь, считают мост «точкой невозврата».

Многие природные феномены, которые встречаются по пути, получили свои названия. Так, например, образовавшаяся за счет движения гор и землетрясений расщелина названа «Каменные ворота»石门. Есть также «Хобот слона» 象鼻, «Грот высокого неба» 悬天洞, «Грот небожителей» 仙人洞 и другие.

Конечной точкой маршрута считается буддийский монастырь «Застава трех императоров» 三皇寨禅寺. Под тремя императорам здесь понимаются Владыка Неба, Владыка Земли и Владыка людей (天皇、地皇、人皇).

Вот если вы дошли до конца маршрута, то вас переполняют особые чувства и эмоции. Вы увидели столько, что воспоминаний хватит на год! Красота неописуемая! А еще можно гордиться собой, что ты не вернулся и прошел путь до конца, — так помнишь это всю жизнь!

Честно говоря, я не представляю, как можно охватить здесь все за один день. Мой совет разделить тур на 2 два дня. Первый день: Шаолинский монастырь и представление учеников какой-нибудь из школ, которых там множество. А во второй день рано утром отправиться на гору. Благо время работы комплекса с 7:30 до 17:30. А еще неплохо бы оставить время на Дэнфэн и архитектуру у подножья, но это уже отдельная тема. Сунъян 嵩阳书院 — одна из «Четырех великих академий» (四大书院) Древнего Китая, даосский монастырь «Храм Серединой Вершины» 中岳庙, монастыри Фаван 法王寺 и Суньюй 嵩岳寺 ждут своих посетителей. ■

对外汉语教学中的跨文化交际案例分析

——以俄罗斯孔子学院汉语教学为例

РАЗБОР ПРОБЛЕМНЫХ СИТУАЦИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО В ИНСТИТУТЕ КОНФУЦИЯ В РОССИИ

■ 杨美华

Ян Мэйхуа

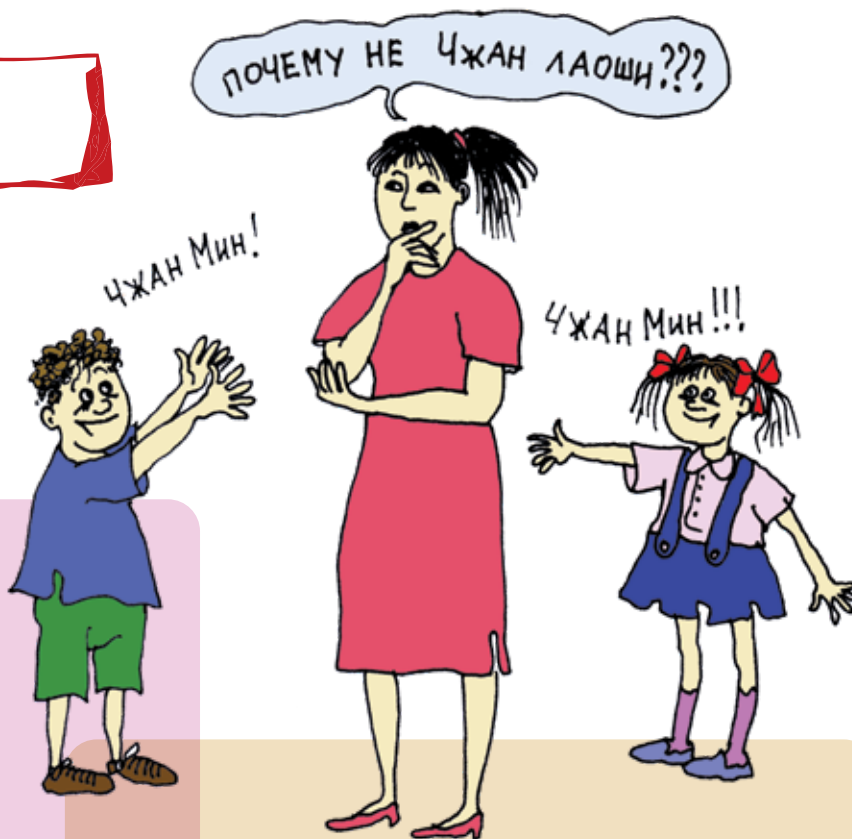
Перевод с китайского П. Кисель



在 对外汉语教学中，跨文化交际十分重要，所以对外汉语教师除了应当具备教师基本的素质和能力以外，还应具备较强的跨文化交际能力，才能灵活应对教学和交际过程中遇到的由于跨文化交际所带来的文化冲突和各种问题。下面就我本人在俄罗斯孔子学院一年多的工作经历，谈一谈我身边出现的跨文化交际案例。

П реподавание китайского языка как иностранного непременно предполагает межкультурное взаимодействие, поэтому помимо базовых качеств и навыков, преподаватель должен также обладать и высоким уровнем межкультурной компетенции. Это поможет педагогу искусно преодолевать различные недопонимания в общении и преподавании, возникающие на почве межкультурных расхождений. Основываясь на собственном опыте работы в российском Институте Конфуция, я расскажу о ситуациях межкультурного взаимодействия, которые мне довелось наблюдать.

СИТУАЦИЯ 1
案例一



中国一位老师发现,当地中学生初识删除该老师姓名之后,见面打招呼直呼该老师的全名。该老师认为这样很没礼貌,但发现不少学生都这样称呼她。并为此感到不解。

Ученики местной средней школы, узнавшие при знакомстве полное имя своей китайской преподавательницы, отныне всегда обращались к ней по имени и фамилии. Женщине казалось это невежливым, однако она заметила, что и другие учащиеся обращаются к ней так же. Это вызывало у нее недоумение.

原因分析

中国自古以来就是一个儒家文化影响深远的国家。长幼尊卑的等级意识深入人心。人们从小就被灌输着“尊老爱幼,敬师重道”等“礼”节的文化传统。尤其是为师者,“传道授业解惑”在中国从古至今都是被人们“尊敬”的身份,所以,对于老师人们向来都是尊重的。在很

РАЗБОР СИТУАЦИИ 1

Китай с древних времен находится под сильным влиянием конфуцианских традиций. Представление о возрастной иерархии в обществе, когда старшее поколение выше младшего по положению и статусу, глубоко укоренилось в сознании людей. Китайцам с малых лет прививают уважение к старшим, любовь к младшим, почитание наставников и следование нормам морали. Роль учителей представляется особенно важной: люди, которые не только дарят знания,

多场合学生见到老师都要和老师打招呼问好以示尊敬和亲切。在汉语中,当称呼老师长辈家属或者亲属时候,直呼其名是犯忌的。直呼师长姓名是一种严重失礼的行为。我国有句古语:“一日为师,终生为父。”老师如同自己的父母,学生见了师长不尊敬地喊“老师”而且直呼其姓名,与作为儿女直呼其父母姓名一样是严重错误的。所以一般称呼老师,都是在“老师”前面加上姓,例如,“张老师”“王老师”等。

而俄罗斯,则恰恰相反。俄罗斯人姓名的全称用于正式场合,全称有三部分,其顺序一般是:名字+父称+姓。俄罗斯人对姓名的使用很讲究,交际性质、场合不同,使用的方式也就不同。父称并非总是要用,只是在传统习惯很牢固的情况下,为了表示尊敬或强调说话者与对话者关系的正式性时才使用。例如在学校,称呼师长的时候就需要用到全称称呼,以示尊重。所以,在认识了新中国老师后,他们理所当然地认为,见面打招呼用老师的“姓名”则显得更为尊重。就出现了这位老师不解的案例现象。

所以,前述现象不能说明是当地学生不尊重教师,这是文化认知差异而导致的问题。

но и, делясь собственным опытом, рассеивают сомнения и помогают найти ответы на вопросы, издревле пользовались уважением в обществе. Каждый раз при встрече ученики приветствуют учителя, проявляя тем самым сердечность и уважение. В Китае не принято обращаться к учителям, старшим или членам семьи просто по имени. Обращение по имени и фамилии будет также воспринято как проявление бестактности. Древнее китайское изречение гласит: «Тот, кто один день был тебе учителем, останется отцом на всю жизнь». Наставники подобны родителям, поэтому когда ученик, встречая педагога, кричит «Учитель!», еще и добавляет фамилию с именем, это такая же грубая ошибка, как если бы ребенок обратился так же к своим родителям. Правильным будет добавление перед обращением «учитель» только фамилии, например: «Чжан лаоши», «Ван лаоши», что по-русски будет означать «Учитель Чжан» и «Учитель Ван» соответственно.

В России же все иначе. В официальной обстановке обращаются по имени и отчеству. Русские люди серьезно подходят к этому вопросу. На выбор той или иной формы обращения к собеседнику влияют обстановка и характер беседы. Отчество используют далеко не всегда, а лишь в тех случаях, когда этого требует традиция: для того чтобы выразить уважение или подчеркнуть формальный характер взаимоотношений между собеседниками. Например, по имени и отчеству школьники уважительно обращаются к учителям. Поэтому, познакомившись с новым преподавателем из Китая, учащиеся посчитали вполне естественным приветствовать его по имени и фамилии, проявив тем самым свое уважение. А вот у педагога это вызвало недоумение.

Так, описанная выше ситуация не должна интерпретироваться как проявление неуважения российских школьников к учителю из Китая. Это лишь следствие разницы культур.

СИТУАЦИЯ 2
案例二

学生为了表达感谢，送给中国一位老师一份新年礼物，但是这位老师并没有当场打开礼物，而是在学生离开后才打开礼物。学生对中国老师没有当场打开新年礼物而感到疑惑。

原因分析

按照中国礼仪，一方收到礼物，当着送礼物的人面打开，不仅失礼，还有贪财之嫌。《礼记》说：“夫礼者，自卑以尊人”；即送礼是出于尊重，送礼对象是被尊重的人。这“被尊重的人”若当面对直接打开礼物查看或者清点，有悖传统的谦逊美德。《礼记》又说：“礼尚往来，往而不来，非礼也，来而不往，亦非礼也。”就是说，收礼是要还礼的。这也是中国人收礼时，不能当面打来礼物的“理论依据”。

而俄罗斯人更喜欢在收到礼物后当场打开，并大加称赞，他们更加欣赏得到当面的认同，而非转弯抹角。在俄罗斯人看来，这是对他们的一种尊重。

因此，所述现象并不能说明中国老师不尊重学生，这是中俄文化差异所造成的。



Ученики в знак благодарности подарили своему китайскому учителю новогодний подарок, однако преподаватель не стал его распаковывать сразу, а открыл лишь тогда, когда воспитанники ушли. Дети остались в недоумении.

РАЗБОР СИТУАЦИИ 2

По нормам китайского этикета, сразу же открыть подарок на глазах у того, кто его подарил, означает проявить невежливость и даже жадность. В «Лицзи» («Книге ритуалов») сказано: «Этикет — это скромность по отношению к себе и проявление уважения к другим». Подарок дарят из уважения к тому, кому он предназначен. Если получатель тут же распаковывает подарок, чтобы его рассмотреть и оценить, это идет вразрез с традиционными представлениями о скромности и высокой нравственности. «В этикете ценится взаимность: отдавая, получать; получая — отдавать», — сказано в «Лицзи». Иными словами, нужно отвечать любезностью на любезность, и получение подарка требует ответного знака внимания. Поэтому китайцы не позволяют себе распаковать подарок прямо на глазах человека, его вручившего.

Русские люди, получив подарок, сразу же открывают его и начинают хвалить. Гораздо приятнее лично наблюдать радость и восхищение подарком, чем получить одобрение после. Именно такое поведение и является, по мнению русского человека, проявлением уважения.

Так, описанная выше история ни в коем случае не говорит о том, что китайский учитель отнесся неуважительно к своим ученикам. Данное недопонимание было вызвано культурными различиями.

СИТУАЦИЯ 3
案例三

“喝热水”在中国人的思维里是最正常不过的事儿了，而且认为多喝热水对身体非常有利，尤其是当人生病的时候，我们都会叮嘱病人“多喝热水”。但在俄罗斯人思维里，当你的学生生病的时候，你叮嘱多“喝热水”是非常奇怪和难以理解的事儿，而且很有可能会收到不解的眼光。

В представлениях китайцев питье горячей воды является обычным повседневным делом. Считается, что употребление большого количества горячей воды благотворно влияет на организм, особенно во время простуды, поэтому больным настоятельно рекомендуют больше пить. Однако если вы порекомендуете то же самое своим болеющим ученикам в России, то они, скорее всего, посчитают такой совет очень странным и едва ли поймут. А вы поймаете на себе взгляд, полный недоумения.

原因分析

因为俄罗斯人从小到大从来不喝白开水，他们只有在喝茶或咖啡的时候才会用到热水。甚至，在俄罗斯餐馆或饭店就餐时，是不提供热水的，在这种情况下，如果想喝热的，可以点茶或者咖啡。

РАЗБОР СИТУАЦИИ 3

Питье горячей воды не является привычкой русского человека, который использует кипяток только когда нужно заварить чай или кофе. В ресторанах и столовых не принято подавать гостю кипяченую воду. Если он захочет выпить чего-нибудь горячего, то закажет чай или кофе.

**ВЫВОДЫ
Заключение**

作为一名对外汉语教师，在跨文化交际的环境下工作，经常会面临跨文化交际所带来的文化冲突或沟通障碍，这就要求对外汉语教师应有意识地增强自身的跨文化交际能力。首先，在进行跨文化交际之前，应多了解当地文化，做到尊重自身文化和其他文化，求同存异。其次，提高自身文化敏感度，在了解到当地文化的特点以及自身文化的差异后，要及时调整自己的交际策略以适应当地的文化和思维方式，并按照当地特点适当调整教学模式和人际交往方式。最后，要保持积极乐观自信的心态，遇到文化冲突和交际挫折时，不应采取消极逃避，甚至敌对的态度，应该积极乐观地对待，并寻求合理的方式调整和解决这一问题。只有这样，我们才能更好地适应国外的工作和生活，更好地为对外汉语教学事业贡献自己的一份力量。 ■



Преподавая в мультикультурной среде, часто сталкиваешься с конфликтом культур и барьерами в общении. Это требует от преподавателя сознательного желания развивать свои навыки межкультурной коммуникации. Прежде всего, необходимо заранее узнать как можно больше о местной культуре, относиться к ней так же уважительно, как к своей, найти общие черты и точки соприкосновения. Далее, прочувствовав культуру и познакомившись с ее спецификой, выбрать тактику общения. Это позволит вам адаптироваться к местной культуре, уловить образ мыслей ее носителей, соответствующим образом скорректировать модель обучения и формат общения с учениками. Наконец, необходимо сохранять позитивный, оптимистичный настрой и верить в свои силы. При возникновении культурных споров и недопониманий не закрывать на это глаза и уж тем более не реагировать враждебно. Нужно оставаться доброжелательным, постараться сгладить конфликт и найти рациональное решение проблемы. Только так Вы сможете лучше адаптироваться к жизни и работе за рубежом и внести свой вклад в дело популяризации китайского языка. ■

谈谈汉语“兼语句”的语法结构类型

О ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО-СВЯЗАННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

■ 袁庆德

Юань Циндэ, Институт Конфуция в Армении

Перевод с китайского Е. Колпачковой



在 目前通行的现代汉语语法学说中，有一种特殊句式叫“兼语句”。所谓“兼语句”，就是用“兼语短语”作谓语的句子。而所谓“兼语短语”，是由一个动宾短语和一个主谓短语套在一起构成的短语，其中前面的动宾短语的宾语兼作后面的主谓短语的主语。如：“请你来”

В грамматической теории современного китайского языка существует особое синтаксическое явление — последовательно-связанное предложение, в котором сказуемое выражено последовательно-связанной группой, состоящей из глагольно-объектной и субъектно-предикативной групп, соединенных в единую конструкцию. В ней дополнение впереди стоящей глагольно-объектной группы одновременно является подлежащим примыкающей субъектно-предикативной группы. Например, в последовательно-связанной

1. 老师称赞她做作业认真。
Lǎoshī chēngzàn tā zuò zuoyè rènzhēn.
'Учитель похвалил ее за то, что она прилежно выполнила домашнее задание.'
2. 爷爷奶奶喜欢她聪明。
Yéyé nǎinai xǐhuān tā cōngmíng.
'Дедушке и бабушке нравится, что она смышленая.'
3. 家长嫌孩子不努力。 Jiāzhǎng xián háizi bù nǔlì.
'Отец недоволен, что ребенок не старается.'
4. 姑娘爱小伙子聪明能干。
Gūniáng ài xiǎohuǒzi cōngmíng nénggàn.
'Девушкам нравится, когда парни умные и работающие.'
5. 领导批评小王工作马虎。 Lǐngdǎo pīpíng xiǎo wáng gōngzuò mǎhǔ.
'Начальство покритиковало Сяо Ван за то, что он халатно относится к работе.'



《新实汉》将以上五例的谓语部分分解成“动1+宾1(主2)+谓2”三个部分。其实这五例的谓语部分都是动宾短语,不是“兼语”短语,只能分解成“动词+宾语”两个部分。如例①是说老师称赞“她做作业认真”这一点,“她做作业认真”是“称赞”的宾语;例②是说爷爷奶奶喜欢“她聪明”这一点;例③是说家长嫌弃“孩子不努力”这一点;例④是说姑娘爱“小伙子聪明能干”这一点;例⑤是说领导批评“小王工作马虎”的行为。

《新实汉》认为,以上五例都可以转换为因果关系复句,例如:

- | | | |
|---|---|--|
| 家长嫌孩子不努力。 | → | 因为孩子不努力,所以家长嫌孩子。 |
| Jiāzhǎng xián háizi bù nǔlì | → | Yīnwèi háizi bù nǔlì, suǒyǐ jiāzhǎng xián háizi. |
| 'Отец недоволен, что ребенок не старается.' | → | 'Из-за того, что ребенок не старается, отец недоволен ребенком.' |

В «Новом практическом курсе» сказуемое в примерах (1)–(5) представлено как состоящее из трех элементов $V_1 + O_1(S_2) + V_2$.

На самом деле часть сказуемого в этих пяти примерах — это глагольно-объектная группа, а не последовательно-связанная группа, и разделить ее можно только на два элемента — $V + O$.

В примере (1) учитель похвалил ее за то, что «она прилежно выполнила домашнее задание», где *她做作业认真 tā zuò zuoyè rènzhēn* выступает дополнением к глаголу *称赞 chēngzàn* «похвалить». В примере (2) дедушке и бабушке нравится то, что «она смышленая»; в (3) родителю не по душе, что «ребенок не старается». Пример (4) говорит нам, что девушкам нравятся, когда «парни умные и работающие»; в примере (5) руководство критикует поведение Сяо Вана, который «халатен в работе».

Авторы «Нового практического курса» считают, что все пять примеров можно преобразовать в сложные предложения с причинно-следственной связью, например:

这样理解和转换其实是错误的, 只要我们在这种句子的谓语动词前加上否定副词, 就会清楚地看出这一点:

家长不嫌孩子不努力。 → 因为孩子不努力, 所以家长不嫌孩子。
Jiāzhǎng bù xián háizi bù nǔlì. → *Yīnwèi háizi bù nǔlì, suǒyǐ jiā cháng bù xián háizi.*
 'Родитель не недоволен, что ребенок не старается.' → 'Поскольку ребенок не старается, родитель не недоволен ребенком.'

Такое толкование и преобразование предложения ошибочны. Стоит нам добавить отрицание к сказуемому этого предложения, как это становится очевидно:

这样转换的结果是不符合逻辑的。再如:

领导不批评小王工作马虎。 → 因为小王工作马虎, 所以领导不批评小王。
Lǐngdǎo bù pīpíng Xiǎo Wáng gōngzuò mǎhǔ. → *Yīnwèi Xiǎo Wáng gōngzuò mǎhǔ, suǒyǐ lǐngdǎo bù pīpíng Xiǎo Wáng.*
 'Руководство не критикует Сяо Ван за его халатность в работе.' → 'Поскольку Сяо Ван халатен в работе, руководство не критикует Сяо Ван.'

Результаты такой трансформации не соответствуют логике. Еще пример:

这样转换的结果也是不符合逻辑的。可见, 《新实汉》对这种句式的语法结构和语法意义的理解是错误的, 当然《新实汉》也是根据语法学家们的观点来分析这种句式的。

Результаты такой трансформации также не отвечают логике. Очевидно, в «Новом практическом курсе» неправильно понимается структура и грамматическое значение этой конструкции, в этом учебнике она анализируется с точки зрения грамматистов.

2. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНО-ОБЪЕКТНОЙ И КОМПЛЕМЕНТНОЙ ГРУППАМИ В ПРЕДИКАТЕ

“动宾—补”谓语句

“动宾—补”谓语句是用“动宾—补”短语作谓语的句子。所谓“动宾—补”短语, 就是在动宾短语的后面加上补语形成的短语, 如“请你〈进来〉”。根据“兼语句”的理论, “动宾—补”谓语句是典型的“兼语句”。根据谓语动词(第一个动词)的意义, 可以分成以下几种:

В предложениях этого типа в качестве сказуемого используется группа вида «глагол-объект-комплемент», в которой после глагольно-объектной группы добавлен комплемент. Например: 请你〈进来〉 *qǐng nǐ <jìn lái>* ‘прошу <тебя войти>’. В соответствии с теорией последовательно-связанного предложения, предложения с глагольно-объектной и комплементной группами в сказуемом представляют собой классический тип последовательно-связанных предложений, которые в зависимости от семантики глагола в сказуемом (первого из имеющихся в предложении глаголов) можно разделить на следующие типы.

2.1.

СКАЗУЕМОЕ ВЫРАЖЕНО ГЛАГОЛАМИ 请 QǐNG И 让 Ràng

谓语动词是“请”和“让”的

《新实汉1-13》的“语法”部分指出：比较常见的“兼语句”的前一个动词是带有使令意义的动词，如“请”和“让”。“请”和“让”都有要求别人做某事的意思，“请”用在正式场合，听起来比较客气。举的例子有：

6. 宋华让陆雨平〈来帮助他们〉。

Sòng Huá ràng Lù Yǔpíng

<lái bāngzhù tāmen>.

‘Сун Хуа попросил Лу Юйпина

<помочь им>.’

7. 陆雨平请经理〈帮助马大为〉。

Lù Yǔpíng qǐng jīnglǐ

<bāngzhù Mǎ Dàwéi>.

‘Лу Юйпин попросил менеджера

<помочь Ма Давэю>.’

8. 妈妈不让她喝咖啡。

Māmā bù ràng tā hē kāfēi.

‘Мама не разрешала ей пить кофе.’

教材中把这类兼语句的谓语部分分成“动词₁+宾语₁(主语₂)+动词₂+宾语₂”四个部分，其实它只有“动宾-补”两个部分，如例⑥中的“来帮助他们”是动宾短语“让陆雨平”的补语，补充说明宋华让陆雨平做的事情；例⑦中的“帮助马大为”是动宾短语“请经理”的补语，补充说明陆雨平请经理做的事情。至于例⑧，它的谓语部分是一个动宾短语，其中“不让”是“不允许”的意思，“她喝咖啡”是“不让”的宾语。

В грамматике «Нового практического курса» (1-13) сказано: «В предложении данного типа... в роли первого глагола обычно выступают такие каузативные глаголы, как 请 qǐng, 让 ràng и др. 请 qǐng и 让 ràng выражают каузацию к совершению какого-либо действия. 请 qǐng носит оттенок вежливости, в других случаях 请 qǐng может употребляться в значении приглашения». В качестве примеров приводятся:



В учебнике сказуемое в последовательно-связанных предложениях этого типа делится на четыре компонента: «V₁ + O₁ + (S₂) + V₂ + O₂», хотя на самом деле в нем имеется только две части — глагольно-объектная и комплементарная группы. Так, в примере (6) часть 〈来帮助他们〉 lái bāngzhù tāmen ‘помочь им’ является комплементом к глагольно-объектной группе 让陆雨平 ràng Lù Yǔpíng ‘попросил Лу Юйпина’, комплемент поясняет, что именно Сун Хуа хочет от Лу Юйпина. В примере (7) 帮助马大为 bāngzhù Mǎ Dàwéi ‘помочь Ма Давэю’ — это комплемент к глагольно-объектной группе 请经理 qǐng jīnglǐ, который поясняет, что Лу Юйпин просит сделать менеджера. Что касается примера (8), тут в сказуемом стоит глагольно-объектной группа, в которой 不让 bù ràng значит «не разрешает», и 她喝咖啡 tā hē kāfēi ‘она пьет кофе’ является дополнением к глаголу 不让 bù ràng.

2.2.

СКАЗУЕМОЕ ВЫРАЖЕНО ГЛАГОЛАМИ 请 QǐNG, 叫 jiào, 让 ràng, А ВСЕГО В ПРЕДЛОЖЕНИИ ТРИ ГЛАГОЛА
 谓语句词是“请”、“叫”、“让”而全句包含三个动词的

这是《新实汉4—41》的“语法”部分归纳出来的“兼语句”类型，并称之为“连动兼语句”，举的例子有：

- В грамматике «Нового практического курса 4—41» обобщается тип последовательно-связанных предложений, который
- назван «предложением с последовательными сказуемыми
- и определяемым словом». В качестве примеров приводятся:

9. 我妈妈让我〈到国营公司找个工。 Wǒ māma ràng wǒ <dào guóyíng gōngsī zhǎo gè gōngzuò>。
 ‘Моя мама хотела, чтобы я <нашел работу в государственной компании>.’

10. 怎样请律师〈帮助自己打官司〉。
 Zěnyàng qǐng lǚshī <bāngzhù zìjǐ dǎ guānsī>。
 ‘И как попросить адвоката <помочь мне в подаче судебного иска>.’

11. 他让丁力波〈去商店给他买光盘〉。
 Tā ràng Ding Libō <qù shāngdiàn gěi tā mǎi guāngpán>。
 ‘Он послал Дин Либо <сходить в магазин для него купить диски>.’

12. 老师叫我们〈用中文写个故事〉。
 Lǎoshī jiào wǒmen <yòng zhōngwén xiě gè gùshi>。
 ‘Учитель велел нам <написать рассказ по-китайски>.’



在本刊上一期的《谈谈汉语“连动句”的语法结构类型》一文中我们指出，这几个句子属于“动宾—补”谓语句，如例⑨谓语中的“到国营公司找个工”是动宾短语“让我”的补语，补充说明“让我”做的事情。例⑩、⑪、⑫依此类推。

- Как уже отмечалось в моей предыдущей статье «О типах предложений с сериальной глагольной конструкцией», эти предложения относятся к предложениям с глагольно-объектной и комплементарной группами в предикате.
- Например, в (9) 到国营公司找个工 *dào guóyíng gōngsī zhǎo gè gōngzuò* ‘найти работу в государственной компании’ — это комплемент к глагольно-объектной группе让我 *ràng wǒ*, который поясняет, чего мама хочет от ‘меня’.
- Примеры (10), (11), (12) организованы аналогично.

2.3.

СКАЗУЕМОЕ ВЫРАЖЕНО ГЛАГОЛАМИ НАЗЫВАНИЯ ИЛИ ПРИЗНАНИЯ
 谓语句词是表示称谓或认定意义的动词

这是《新实汉4—47》的“语法”部分归纳出来的“兼语句”类型，这类“兼语句”的谓语句词（第一个动

- В грамматике «Нового практического курса 4—47» обобщается тип последовательно-связанных предложений, в которых сказуемое (Глагол₁) выражено глаголами
- 称 *chēng*, 叫 *jiào*, 为 *wéi*, 选 *xiǎn* и т. п., а второй глагол —

词)是“称、叫、认为、选”等,第二个动词是“为、做、当、是”等。举的例子有:

- 为 *wèi*, 做 *zuò*, 当 *dāng*, 是 *shì* и т. п. В качестве примеров
- приводятся:
-
-

13. 同学们都认为他是园艺师。 *Tóngxuémen dōu rènwéi tā shì yuányìshī.*

‘Одноклассники думают, что он — садовник.’

这是一个动宾谓语句,其中的“他是园艺师”是“认为”的宾语。

- Это предложение с глагольно-объектной группой в сказуемом, где 他是园艺师 *tā shì yuányìshī* ‘он — садовник’
- является дополнением к глаголу 认为 *rènwéi* ‘считать’.
-

14. 他们选我〈当组长〉。 *Tāmen xuǎn wǒ <dāng zǔzhǎng>.*

‘Они выбрали меня <быть бригадиром>.’

这是一个“动宾—补”谓语句,补语“当组长”是“使‘我’当组长”的不完整说法,补充说明“选我”的目的。

Это предложение с глагольно-объектной группой и компонентом в сказуемом, компонент 当组长 *dāng zǔzhǎng* — это неполный вариант выражения ‘我’当组长 *wǒ dāng zǔzhǎng* ‘я являюсь бригадиром’, который поясняет цель «избрания меня».



15. 大家称他〈为打工头儿〉。 *Dàjiā chēng tā <wèi dǎgōngtóur>.*

‘Все называли его мастером.’

这是一个“动宾—补”谓语句,补语“当组长”是“使‘我’当组长”的不完整说法,补充说明“选我”的目的。

- Здесь компонент 为打工头儿 *wèi dǎgōngtóur* ‘быть мастером’ добавляет комментарий к тому, как его все называл,
- а 为 *wèi* имеет значение связки «быть».
-

2.4.

СКАЗУЕМОЕ ВЫРАЖЕНО ГЛАГОЛОМ 给 *GĒI*
谓语句是“给”的

这一类“兼语句”的谓语动词是“给”。在这类“兼语句”中,“给”带双宾语,同时直接宾语的后面还有一个动词,这是《新实汉6—64》的“语法”部分归纳出来的“兼语句”类型,并把它的谓语部分分解成“给1+兼语+直接宾语+动2”四个部分,举的例子有:

- В последовательно-связанных предложениях этого типа
- сказуемое выражено глаголом 给 *gěi*, у которого может быть
- два дополнения, а после прямого дополнения может стоять
- еще один глагол. Этот тип рассматривается в грамматике
- «Нового практического курса 6—64», где он представ-
- лен как состоящий из четырех элементов 给₁ + общ. эле-
- мент + прямое дополнение + Глагол₂. В качестве примеров
- приводятся:

- 16.** 他便给 他们 茴香豆 <吃>。 *Tā biàn gěi tāmen huíxiāng dòu <chī>*.
'Он дал им бобов с фенхелем <съесть>.'
- 17.** 老师给 学生 汉语书 <看>。 *Lǎoshī gěi xuéshēng hànyǔ shū <kàn>*.
'Учитель дал ученикам книгу на китайском языке <почитать>.'
- 18.** 父母给 孩子 钱 <花>。 *Fùmǔ gěi háizi qián <huā>*.
'Родители дают детям деньги <тратить>.'

其实这类句子的谓语部分是由“动宾₁宾₂—补”两部分构成的，本质上也是“动宾—补”短语，只是动词带了两个宾语，句末的动词是前面的“动宾₁宾₂”短语的补语，补充说明“动宾₁宾₂”的目的。如例⑯中的“吃”补充说明“给他们茴香豆”的目的——让他们吃（“吃”是“让他们吃”的不完整说法）。例⑰、⑱依此类推。

В предложениях этого типа сказуемое состоит из двух частей — глагола с двумя дополнениями и комплемента, что по сути также представляет собой глагольно-объектную группу с комплементом, только тут не одно, а два дополнения при глаголе, а стоящий в конце предложения второй глагол выступает комплементом к глагольно-объектной группе и поясняет цель совершения действия, названного основным глаголом. Так, в примере (16) 吃 *chī* поясняет цель совершения действия 给他们茴香豆 *gěi tāmen huíxiāng dòu* — «чтобы они съели» (и глагол 吃 *chī* тут — неполный вариант выражения 让他们吃 *ràng tāmen chī*). Примеры (17), (18) организованы аналогично.

3. СКАЗУЕМОЕ ВЫРАЖЕНО ГЛАГОЛАМИ НАЗЫВАНИЯ ИЛИ ПРИЗНАНИЯ

谓语动词是表示称谓或认定意义的动词

所谓定语后置，就是将定语放在中心语的后面。汉语有一个习惯，当句子的谓语动词是“有”或“没/没有”的时候，如果后面的部分是一个定中短语，通常将它的中心语移到“有”的后面，这样就使定语落在句末，而句末是听者或读者注意的焦点，这样就使定语得到了强调。如“村里有个叫小芳的姑娘”，在汉语中习惯上说成“村里有个姑娘叫小芳”。由于中心语“姑娘”向前移动，就使定语“叫小芳”落在了句子的末尾，这样就使定语“叫小芳”得到了强调。《新实汉3—31》把这种谓语

Так называемая постпозиция определения предполагает его постановку после определяемого слова (вершины). Есть такая особенность в китайском языке, когда сказуемое предложения выражено глаголами 有 *yǒu* ‘иметь(ся)’ или 没/没有 *méi/méiyǒu* ‘не иметь(ся)’, если после него стоит определительная группа, то ее вершину часто смещают в самый конец, поэтому определение оказывается в самом конце предложения, который выступает фокусом речи для слушающего или читающего, тем самым подчеркивая это определение.

Например, имеется предложение 村里有个叫小芳的姑娘 *cūn li yǒu gè jiào Xiǎo Fāng de gūniáng* ‘В деревне есть девушка по имени Сяо Фан’. В китайском языке оно будет выглядеть как 村里有个姑娘叫小芳 *cūn li yǒu gè gūniáng jiào Xiǎo Fāng*. Поскольку вершина определительной группы 姑娘 *gūniáng* ‘девушка’ была вынесена вперед, определение 叫小芳 *jiào Xiǎo Fāng* ‘по имени Сяо Фан’ оказалось стоящим в самом конце предложения, тем самым делается акцент на 叫小芳 *jiào Xiǎo Fāng*. В «Новом практическом курсе 3–31» такие предложения со сказуемым, выраженным глаголом 有 *yǒu* ‘иметь(ся)’ или

动词是“有”或“没/没有”的定语后置句看成一种“兼语句”，所举的例子有：

- 没/没有 *méi/méiyǒu* ‘не иметь(ся)’ и определением в постпозиции тоже рассматриваются как один из типов последовательно-связанных предложений. В качестве примеров приводятся:

19. 有人敲门。 *Yǒu rén qiāo mén.*
‘В дверь стучат.’

这个句子是由“有敲门的人”转换成的。

- Это предложение является трансформацией предложения *有敲门的人* *Yǒu qiāo mén de rén.*

20. 有多少人参加比赛？ *Yǒu duōshǎo rén cānjiā bǐsài?*
‘Сколько человек участвует в соревнованиях?’

这个句子是由“有多少参加比赛的人”转换成的。以下三例依此类推：

- Это предложение является трансформацией предложения *有多少人参加比赛的人*. Аналогичным образом устроены три следующих примера: *Yǒu duōshǎo cānjiā bǐsài de rén*

21. 有/没有人给你打电话。
Yǒu/méiyǒu rén gěi nǐ dǎ diànhuà.
‘Вам кто-то/никто не/звонит.’

22. 有几个朋友想去旅游。
Yǒu jǐ gè péngyǒu xiǎng qù lǚyóu.
‘Кое-кто из друзей хочет поехать путешествовать.’

23. 黄山有一棵树叫做“迎客松”。
Huángshān yǒu yī kē shù jiàozuò “yíng kè sōng”.
‘На горе Хуаншань растёт дерево под названием «Приветственная сосна».’

汉语语法书和汉语教材都把定语后置句看成“兼语句”，这是不正确的。以例②③为例，按照“兼语句”的说

- В грамматиках китайского языка и учебных пособиях этот тип предложений ошибочно относят к последовательно-связанным предложениям. Рассмотрим пример (23). Если принять, что такие предложения являются последовательно-связанными, то *一棵树* *yī kē shù* является допол-



法, “一棵树”是“有”的宾语, 同时又是“叫做‘迎客松’”的主语, 这个句子等于说:

- нением к глаголу 有 *yǒu*, при этом оно одновременно будет
- подлежащим для 叫做 ‘迎客松 *jiàozuò “yíng kè sōng”*, и это
- предложение будет приравнено к следующему:

黄山有一棵树, 这棵树叫做“迎客松”。

Huángshān yǒu yī kē shù, zhè kē shù jiàozuò “yíng kè sōng.”

‘На горе Хуаншань растет дерево, это дерево называется «Приветственная сосна»’.

这样理解等于说黄山上只有一棵树, 这棵树叫做“迎客松”, 这显然是不符合事实的。从这里我们可以清楚地看出, 将定语后置句看成一种“兼语句”, 这是不正确的。

下面这两个“兼语句”也属于定语后置句:

- Такая формулировка будет означать, что на горе растет
- всего одно дерево, и оно называется «Приветственная
- сосна», что не соответствует действительности. Поэтому
- становится очевидно, что предложения с определением
- в постпозиции неверно рассматривать как последователь-
- но-связанные.

Приведу еще два предложения, которые также относятся к этому типу:

他没有钱请大家吃饭。

← 他没有请大家吃饭的钱。

24.

Tā méiyǒu qián qǐng dàjiā chī fàn. ← *Tā méiyǒu qǐng dàjiā chī fàn de qián.*

‘У него нет денег, чтобы пригласить всех на обед.’

没有单位用你。

← 没有用你的单位。

25.

Méiyǒu dānwèi yòng nǐ. ← *Méiyǒu yòng nǐ de dānwèi.*

‘Ни одна компания тебя не использует.’

3. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ВЫДЕЛЕНИЕМ ПОДЛЕЖАЩЕГО 强调主语句

强调主语句其实就是一种普通的主谓句, 只是主语前有语气副词“是”, 用来强调主语。这种句式看起来像是判断句, 其实不是判断句。

《新实汉4-49》把这类主谓句称为“无主语兼语句”, 举的例子有:

- Предложение с выделением подлежащего на самом деле
- представляет собой обычное предложение с глагольным сказу-
- емым, в котором перед подлежащим с целью особо его подчер-
- кнуть добавлено модальное наречие 是 *shì*. Эти синтаксические
- конструкции очень похожа ни предложения идентификации,
- но по факту они ими не являются. В «Новом практическом
- курсе 4-49» такие предложения считаются «бесподлежащ-
- ными предложениями». В качестве примеров приводятся:

26. 正好是位老中医给他看病。

Zhènghǎo shì wèi lǎo zhōngyī
gěi tā kànbìng.

‘Это был старый китайский
врач, кто лечил его.’

27. 是风把这张画刮下来了。

Shì fēng bǎ zhè zhāng huà
guā xiàláile.

‘Это ветер сдул картину.’

28. 是他帮助了我。

Shì tā bāngzhùle wǒ.

‘Это он мне помог.’



以上三例都是普通的主谓句，主语前的“是”不是判断动词，而是语气副词，用来强调主语“（一）位老中医”、“风”、“他”，如果把它去掉，句子的意思不变。另外有一种用来解释原因的判断句，看起来像是强调主语句。例如：

21. 当你得胃病的时候，是胃这个零件坏了。

Dāng nǐ dé wèibìng de shíhòu, shì wèi zhège língjiàn huàile.

‘При желудочных заболеваниях это желудок, этот орган, выходит из строя.’

22. 是我没说清楚。 Shì wǒ méi shuō qīngchǔ.

‘Это я, кто не пояснил.’

以上二例都是判断句，用来解释事情发生的原因，这是口语中的习惯说法，两个判断句的主语“这”都省略了。例⑳等于说“这是因为胃这个零件坏了”，例㉑等于说“这是因为我没说清楚”。

以上我们谈了“兼语句”的语法结构类型，希望能对“兼语句”的教学有所帮助。

В трех этих примерах представлены обычные предложения с подлежащим и сказуемым, в которых стоящий перед подлежащим *是 shì* представляет собой не идентифицирующее слово, а модальное наречие, используемое, чтобы подчеркнуть соответствующее подлежащее, а именно (一) 位老中医 (*yī wèi lǎo zhōngyī* ‘старый китайский врач’, 风 *fēng* ‘ветер’, 他 *tā* ‘он’. Если убрать *是 shì*, то смысл предложения не поменяется. Кроме того, существуют идентифицирующие предложения, поясняющие причину, как будто бы подчеркивающие подлежащее в предложении. Например:

Два последних примера представляют собой идентифицирующие предложения, разъясняющие причины происшедшего. Так принято говорить в разговорной речи, в обеих фразах опущено подлежащее *这 zhè* ‘это’. Пример (29) равнозначен фразе *这是因为胃这个零件坏了 Zhè shì yīnwèi wèi zhège língjiàn huàile* ‘Это все из-за того, что желудок, этот орган, вышел из строя’, пример (30) можно выразить как *这是因为我没说清楚 Zhè shì yīnwèi wǒ méi shuō qīngchǔ* ‘Это из-за того, что я не пояснил.’

Сегодня мы обсудили структурные типы последовательно-связанных предложений, мы надеемся, что это поможет всем разобраться в этой конструкции в ходе учебного процесса.

崔岱远. 吃货辞典 / 米珍妮、罗季奥诺夫、罗季奥诺娃译. 圣彼得堡: 海波龙出版社, 2020. 379页。

插图 李杨桦



Цуй Дайюань. Словарь китайского гурмана / Пер. с кит.: Е. И. Митькина, А. А. Родионов, О. П. Родионова. — СПб.: ИД «Гиперион», 2020. — 379 с. ISBN 978-5-89332-369-6
Художник Ли Янхуа

Цуй Дайюань (р. 1968) — писатель, культуролог, телеведущий.

В Китае пользуются большой популярностью такие сборники эссе Цуй Дайюаня о пекинской культуре и китайской кухне, как «Вкус Пекина» (2009), «Стиль Пекина» (2013), «Словарь китайского гурмана» (2014), «Малый свод фруктов и орехов» (2019).

«Словарь китайского гурмана» выдержал много переизданий в Китае, уже вышел и его перевод на японский язык. Увлекательные эссе этого сборника рассказывают о самых вкусных блюдах китайской кухни и связанных с ними удивительных историях; данный словарь — настоящий проводник в мир китайской культуры.



吃货
辞
典

崔岱远

ЦУЙ ДАЙЮАНЬ

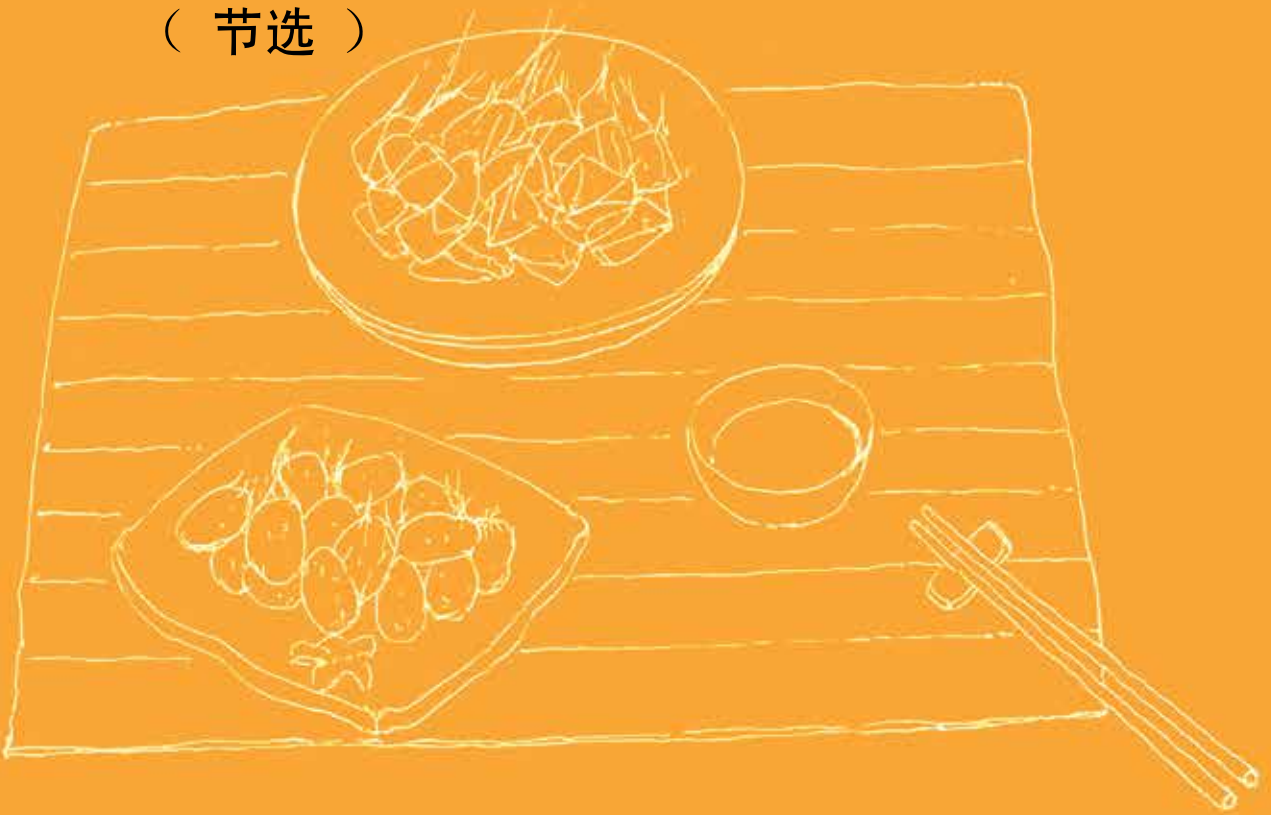
СЛОВАРЬ

КИТАЙСКОГО

ГУРМАНА

(ОТРЫВОК)

(节选)



ХРУСТАЛЬНАЯ РУЛЬКА

水晶肘子

Стоит заговорить о свиной рульке, как на ум приходят добрые молодцы вроде героев китайского средневекового романа «Речные заводы». В одной руке такой детина держит здоровенную рульку, в другой — кувшин с самогонкой, он чашами хлещет спиртное, большими кусками уминает мясо, ест и пьет как бешеный, душа его ликует! И действительно, жирная рулька часто является самым тяжелым блюдом на столе, будь то жаренная в сковороде рулька по-шаньдунски, свинина с конскими бобами по-сычуаньски, цзяннаньская рулька в стиле Дунпо или же рулька с костью по-шэньсийски... Однако бывают и исключения: в Чжэньцзяне известна холодная мясная закуска, изготовленная из свиной рульки, на вид она хрустально-прозрачна и естся за милую душу, ее можно назвать шедевром кулинарного искусства, это то самое пряное мясо — «чудо Чжэньцзяна».

Согласно преданию, триста-четырееста лет назад хозяин одной винной лавки в Чжэньцзяне перепутал селитру, которая шла на изготовление хлопушек, с солью и замочил в селитре свиную рульку. От этого мясо стало алым, а кожа на рульке — прозрачной. Жаль стало лавочнику выбрасывать испорченное мясо, он смыл селитру и стал отваривать мясо в соляном растворе. Кто бы мог подумать, что из-за ошибки будет изобретено прекрасное блюдо, которое первоначально назвали «мясом под селитрой». Позже людям показалось, что название это неудачное, и они переименовали его в «пряное мясо», взяв один иероглиф из слова «пряность». Нарезанная на тонкие пластинки пряная свинина покрыта слоем хрустального студня, она имеет темно-красный оттенок, на вкус отличается утонченной нежностью, необычный аромат бодрит язык. А если это мясо еще и sprыснуть

чжэньцзянским душистым уксусом, в котором отмачивали имбирь, то вкус получается невероятный. Поэтому не стоит удивляться, что пряную свинину избрали главной холодной закуской на первом государственном банкете по случаю учреждения Китайской Народной Республики.

Пряное мясо вкусно, да готовить его нелегко. Не говоря уже о сложности всего процесса, достаточно сказать о том, как трудно научиться определять нужное количество соли. При этом длительность вымачивания в рассоле меняется в зависимости от погоды! Чтобы отведать пряного мяса, обычно приходится идти в ресторан. Но ничего, на севере Китая дома делают похожее холодное блюдо — хрустальную рульку.

Если самые душные и жаркие дни лета вы проводите дома, то можно хорошенько отварить рульку, пока не отделятся кости, а затем положить мясо в большую чашку вместе с вареной свиной кожей. Туда же следует опустить мешочек с душистым перцем и семенами фенхеля, заправить луком, имбирем, полить теплой водой, а затем медленно готовить в решетке на пару. Не успеете вы хорошенько задремать, как вслед за бульканьем кухня наполнится ароматным мясным паром, что проскользнет в ваш сон.

Когда же в полудреме вы очнетесь и откроете крышку, то бульон в чашке

уже пропитает и разварит рульку, кожа тоже станет мягкой и нежной. Мясо и кожу нужно выловить и дать им остыть. Из оставшейся половины чашки бульона следует убрать лук и имбирь и тщательно процедить его через мелкое сито. Затем мясо помещают на ночь в холодильник. Когда вы достанете его назавтра, то обнаружите, что получился сверкающий хрустальный студень. Его вы опрокидываете на разделочную доску и острым ножом режете на крупные, но тонкие ломтики, затем наводите чашку соуса и подаете этот набор на стол, чтобы все домашние насладились дышащей прохладой хрустальной рулькой. Если поднять такой ломтик и рассмотреть на весу, то сквозь хрустальный студень можно глядеть как сквозь стекло, а еще можно разглядеть внутри него желтоватые прожилки жира и красноватые кусочки мяса, так что просто слюнки текут. Если же до выдерживания на пару мясо отварить с золотистой фасолью и белыми квасцами, то получится так называемая фасолевая рулька — цвет у нее золотисто-зеленоватый, она имеет свежий бобовый аромат. Достаточно одного только взгляда на нее, чтобы ощутить блаженство, а поев ее, еще и спасешься от жары.

Соус, в который макают кусочки свинины, тоже имеет свои особенности. Простейший — это «три в одном», то есть кунжутное масло, соевый соус



и уксус, но к нему еще частенько добавляют кашичу из чеснока. Для большей изысканности можно поджарить в кунжутном масле несколько зерен душистого перца, пока не запахнет горелым, после чего кипящее масло нужно вылить в чашку с соевым соусом и уксусом. Раздастся треск, и вверх столбом пойдет пар, исторгая густой аромат.

Соус можно просто вылить на свинину, а можно изящно макать в него каждый ломтик, что доставляет еще большее удовольствие. Если блюдо поливать соусом сверху, то вскоре

политая часть просолится и начнет таять, а там, куда соус не попал, будет недоставать пикантности. А вот если макать в соус ломтики, то каждый кусочек сохранит упругость и пропитается свежим ароматом.

Хрустальная рулька — самое что ни на есть скоромное блюдо, но на вкус оно совсем не жирное. Если в самую душную летнюю пору отведать несколько его ломтиков, то они восстановят силы, отнятые жарой, и подарят ощущение прохлады — какое же это наслаждение!

ОСЛИК-КУВЫРКАШКА 驴打滚儿

Вообще-то говоря, названия блюд происходят либо от их внешнего вида, либо от продуктов, из которых они готовятся, например гороховая пастила, сахарные ушки, мозги из соевого творога и т. д. Но есть и исключения, например «ослики-кувыркашки». Если предположить, что они сделаны из ослиного мяса, то можно попасть в смешное положение.

Лакомство «ослик-кувыркашка» изначально представляло собой провиант живших на севере от Великой китайской стены маньчжур, официально его называли «пирожные из соевой муки». И только по той причине, что сверху эти пирожные были обсыпаны соевой мукой, у кого-то родилась ассоциация с осликом, который вывалился в дорожной пыли, поэтому за глаза эту стряпню стали ласково называть именно так. Это забавное выражение настолько гладко вписалось

в речь, что со временем заменило официальное название.

«Кувыркашки» начали производиться в окрестностях реки Жэхэ. На вкус они ароматные, сладкие, вязкие и мягкие, так что их с легкостью могут кушать даже беззубые старики. Поскольку они нарезаны на отдельные порции, то их удобно брать с собой. К тому же это прекрасная находка для особых случаев, таких как охота или военные походы, поэтому «кувыркашки» пользовались большой популярностью у маньчжурских солдат. Позже, когда маньчжуры завоевали Китай, вместе с ними в Пекин попали и «кувыркашки». Со временем этот простецкий сухой провиант постепенно эволюционировал в особое лакомство.

Расположившись под раскидистой софорой, уличные торговцы раскладывали деревянные подставки, выставляли на них деревянные лотки

с лакомством и, приоткрыв полотно, нарезали всем желающим порционные кусочки «ослика-кувыркашки». Такая вот картина стала неотъемлемой частью практически каждого перекрестка старого Пекина.

Известная писательница Линь Хайинь, которая пятилетним ребенком вместе с родителями переехала из Тайваня в Пекин, где выучилась, обзавелась семьей и начала свою трудовую деятельность, в возрасте тридцати лет вернулась обратно на Тайвань, но на всю жизнь сохранила о древней столице самые лучшие воспоминания. Она всегда помнила столичное зимнее солнце, детские годы и верблюжий караван и уж тем более не в силах была забыть благоухающих «осликов-куваркашек». Это простое лакомство, ясные глазенки маленькой Инцзы и удивительная стойкость няни Сун описываются в ее прекрасном очерке «Ослик-кувыркашка»,

который входит в цикл под названием «Былые времена в Южном предместье». Изящный слог, добродушные интонации этого произведения запали глубоко в душу нескольким поколениям людей, живущих по обе стороны Тайваньского пролива.

Согласно «Биографии Линь Хайинь», очерк «Ослик-кувыркашка» является любимым произведением известного ляонинского профессора госпожи Ци Баньюань. Ци Баньюань перевела его на английский язык, и он облетел весь англоязычный мир под названием «Donkey Rolls».

Выражение «ослик-кувыркашка» неразрывно связано и с другим писателем — Чжао Шули, который употреблял его для описания своего творческого процесса. Устав от долгого сидения, он, словно ослик, выбирался куда-нибудь на солнечное местечко и начинал там наворачивать круги, потом, разомлев, валился на землю

и принимался ворочаться, испытывая верх наслаждения! После такой передышки он как следует отряхивался и, похлопывая себя по пузу, бодрый, с песенкой на устах, возвращался назад, чтобы с новыми силами взяться за работу. Возможно, точно такое же блаженство человек испытывает, отведав «ослика-кувыркашки», поэтому в простецком названии этого лакомства таится особое очарование.

Способ изготовления «кувыркашек» чем-то похож на то, как делают лепешки из клейкого риса в Сямэне или в Чэнду, с той лишь разницей, что получаются они более плотными и менее нежными. В упомянутом цикле «Былые времена в Южном предместье» Линь Хайинь пишет, что «готовят их на пару из просяной муки, в качестве начинки добавляют бурый сахар, после чего обваливают в соевой пудре». Возможно, из-за того, что просяной муки производится не так много и это большая редкость, в наши дни это лакомство обычно готовят из клейкого цзяннаньского риса: его варят, остужают, хорошенько толкут, затем раскатывают в тонкий пласт, в который заворачивают бобовую пасту. Получившийся рулет обваливают в соевой муке и нарезают на порционные золотистые кусочки, которые

в разрезе поочередно демонстрируют молочно-белый и красно-бурый завитки. Откусив кусочек такого лакомства, ощущаешь удивительное сочетание клейкой, душистой массы и чудесного аромата жареной сои.

В настоящее время «ослики-кувыркашки» продаются во многих закусокных, правда, размер порций слишком большой — с целый кулак. Так что если едок из вас не ахти какой, то, отведав огромную порцию клейкого риса, ничего другого вы уже съесть не сможете. На самом деле, если речь идет о любимых лакомствах, то лучше всего их не переедать, иначе потом они просто опротивеют. Почему бы не сделать кусочки чуть меньше?

Как-то раз я отправился в одну из закусокных квартала Хугосы, чтобы снять передачу для спутникового телевидения, и там специально для дегустации принесли целое блюдо изящных, с ноготок, «осликов-кувыркашек», смотрелись они как искусно выполненная ювелирная драгоценность. Вот тогда-то я и узнал, что это лакомство может выглядеть так мило и утонченно. Говорят, что в 1999 году премьер-министр Сингапура Го Чок Тонг заказал здесь для официального банкета целую сотню таких «осликов-кувыркашек».

СОСУЛЬКИ В КАРАМЕЛИ

拔丝冰溜子

В западной кухне десерты подают в конце трапезы после основных блюд, а в китайской — во время нее, для того, чтоб отрегулировать вкус и усилить удовольствие. Ведь в еде главное — хорошее настроение.

С точки зрения привлекательности разнообразные продукты в карамели стоят на первом месте. Хрустящие и нежные яблочки, свежие и сочные кусочки арбуза, бодрящие семена лотоса, ароматные каштаны, мягкая, пористая булочка... Их подают обжигающе горячими в светло-желтом прозрачном одеянии из карамели, с ними вместе приносят семь-восемь пар палочек, ими нужно быстро вытянуть длинные и мягкие, как волосы, прозрачные и сияющие золотые нити карамели. Заодно нужно окунуть их в стоящую рядом пиалу с чистой водой, золотые нити в мгновение ока застынут — торчащие во все стороны, они превратятся в изысканное и бле-

стящее произведение современного искусства.

Неизвестно, когда появились продукты в карамели. Способ приготовления приблизительно одинаков: нарезанные мелкими кусочками свежие и засушенные фрукты жарят, затем опускают в густой сахарный сироп, и когда огонь уже почти достиг максимума, фрукты вынимают и сразу подают на стол. Если говорить о разнице в технологии, то это блюдо можно приготовить двумя способами: в кляре и без кляра. Классическим можно считать китайский ямс в карамели без кляра.

...Как говорят, случилось это во времена династии Тан. Полководцы Ли Ми и Вэй Чжэн обсуждали план штурма Синъяна. В этот момент повар подал им ямс в карамели. Ли Ми был так взволнован, что захватил кусочек и сразу же съел, в результате у него во рту вскочил волдырь,

потому что кусок был очень горячий. А Вэй Чжэн, прежде чем съесть, опустил кусочек в пиалу с холодной водой, в итоге ямс получился хрустящим снаружи и мягким внутри, приятно освежающим. Да еще Вэй вытащил длинные, сверкающие нити карамели. Тогда они оба поняли суть высказывания: «Нервничая, горячий ямс не съешь».

Китайский ямс — продукт, который очень легко достать. Многие люди и дома пытаются приготовить его в карамели, но длинные нити никак не получаются, в результате выходит просто тарелка ямса, обжаренного в сахарном сиропе. Суть метода отражена в книге цинского Сюэ Баочэня «Краткие записи о вегетарианской пище»: «Сначала обжарить на масле, добавить подготовленный леденцовый сахар, тогда получатся длинные нити. Но если просто жарить в сахаре, то нитей не будет». Видимо, проблема заключается в контроле изменений температуры масла и скорости приготовления. К тому же при приготовлении продуктов в карамели сковорода должна быть обязательно тщательно

отчищена, и нельзя допустить слишком сильного огня.

Одним из наиболее характерных блюд с карамельными нитями, которое готовится в кляре, является распространенный во Внутренней Монголии творог в карамели. Творог — сухой молочный продукт, получающийся путем сбраживания молочной жидкости, оставшейся после варки сливок, он — мягкий и упругий, обладает густым молочным ароматом. Кляр делают из яичного белка; творог в кляре обжаривают до золотистого цвета, а потом опускают в сироп и быстро обжаривают в нем, постоянно переворачивая. После этого кусочки творога в карамели выкладывают на предварительно смазанное маслом блюдо и подают на стол, вот тогда и можно вытянуть тысячи золотистых и гибких нитей, они тянутся и не рвутся. Если легонько надкусить сверкающую карамельную оболочку, творог внутри окажется мягким, нежным, сладким и слегка кисловатым, а не жирным и густо пахнущим, аромат его будет особым, характерным для сливок.

Овечий курдюк в горячей карамели — еще более первоклассный продукт. Когда надкусываешь тонкую хрустящую корочку, внутри лишь свежий мясной жирный бульон, который образовался после таяния курдючного жира.

Наивысшим искусством среди такого рода блюд, наверное, следует считать приготовление пищевого льда в карамели. В ресторанах поступают так: яичный белок взбивают до образования пены, добавляют кукурузный крахмал и продолжают взбивать, а затем из получившейся массы формируют шарики размером с грецкий орех. Их помещают в теплое масло, жарят, вынимают и разрезают пополам, внутрь кладут замороженные льдинки, закрывают яичной пастой и быстро обмакивают в сахарный сироп.

На северо-востоке же делают так: в разгар зимы берут сосульки, висящие под карнизом дома, разламывают их на небольшие кусочки и готовят в карамели, поэтому блюдо и называется «Сосульки в карамели».

Сосульки — сезонный деликатес, встречающийся только на севере. Снег

на крышах тихо тает в лучах теплого зимнего солнца и стекает капля за каплей по карнизу дома, но застывает, не успевая упасть на землю; вот так постепенно формируется висящая головой вниз ледяная пирамидка. Пирамидки эти могут быть разной длины, они изысканно блестят на солнце.

Чистые, как яшма, сосульки ломают на кусочки разной величины, в миске с мукой трясут, чтобы они превратились в белоснежные ледяные кусочки, на короткое время их опускают в сковороду с маслом, обжаривают, затем быстро обмакивают в вареную карамель и тотчас подают на стол, чтобы вытягивать нити, обмакивая в воду. Положишь такой кусочек в рот — «хрум-хрум», появляется легкий ледяной дымок — лед, оказывается, еще не растаял!

Какой же вкус у сосуллек в карамели? Сладкий, прохладный... Мгновение — и вот ничего от него уже не осталось! Едят это интересное блюдо, пожалуй, лишь для того, чтобы посмаковать, а заодно и проверить мастерство повара.

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至160个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院(课堂)的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片(每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com。

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 160 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
 - 场景丰富 —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
 - 自然幽默 —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай»



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973204

0 9>